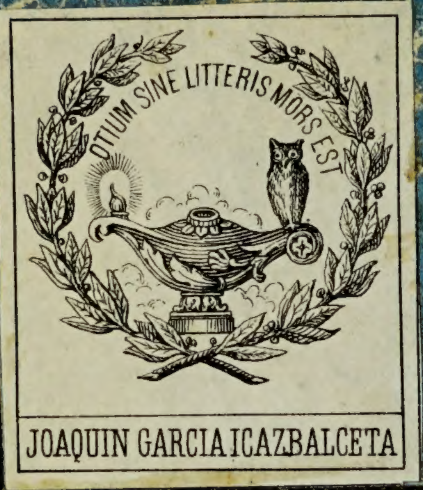


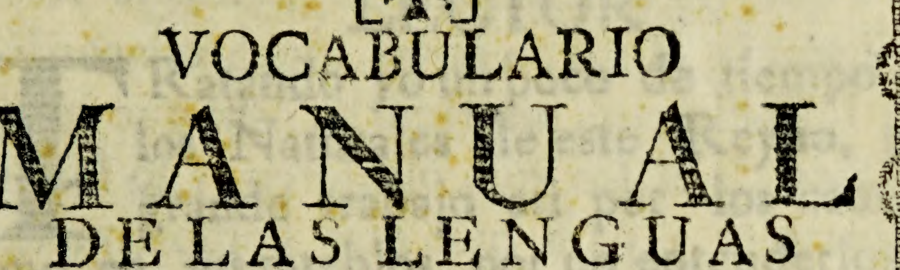

OTIUM SINE LITTERIS MORS EST
JOAQUIN GARCIA ICAZBALCETA


SCRIBERE QUI NESCIT NULLUM PUTAT ESSE LABOREM,
TRES DIGITI SCRIBUNT, CŒTERA MEMBRA DOLENT.
Dr. NICOLÁS LEON.


GAUDEO



[✠]



VOCABULARIO MANUAL DE LAS LENGUAS

Castellana, y Mexicana,

EN QUE SE CONTIENEN

las palabras, preguntas, y respuestas mas comunes, y ordinarias que se suelen ofrecer en el trato, y comunicacion entre Españoles, é Indios.

COMPUESTO

POR PEDRO DE ARENAS

Reimpreso con Lisencia y aprobacion.

EN LA PUEBLA DE LOS ANGELES

En la Oficina de Don Pedro de la Rosa en el Portal de las Flores

Año de 1793.

* *

*

Prologo al prudente LECTOR.

TRatando yo un poco de tiempo con los Naturales de este Reyno, pasé grande trabajo asì por los caminos como en sus pueblos, por no entenderlos, ni ellos entenderme, y para remediar esta dicha necesidad procurè valerme del Vocabulario grande que anda impreso de las lenguas Castellana, y Mexicana: mas no lo hallé acomodado á aquello que á menester saber un hombre romancista, que no pretende mas elegancia que poder hablar con los Indios y entenderlos: por lo qual acordé de escrivir en la lengua Castellana las palabras, nombres, preguntas, y respuestas que me parecieron ser mas necesarias para el referido efecto; lo qual hecho lo entregué á un interprete de los naturales de este Reyno, el qual las bolvió en el lenguaje Mexicano, desuerte que me sirvió de Vocabulario, que es el contenido en este presente libro y por medio de èl pude despues entender á los Indios, y ellos en-

ten-

tenderme. Considerando que la misma necesidad que padecí, antes que hiciese la referida diligencia, padecen otros muchos; acordé pedir licencia para imprimirlo, para que se aprovechen de él los que quisieren, y lo huvieren menester: y para que mas comodamente se puedan servir deél, hize la siguiente tabla en la qual se buscarà el capitulo que trata de la materia en cuya razon se pretende hablar con los Indios; comviene à saber. Si en razon de caminos y camínar, comprar ò vender, pedir recaudo en llegando à algun pueblo ò en razon otra qualquiera de las cosas en este libro contenidas: y haviendo hallado el tal capitulo verà al fin del renglon à quantas hojas està; Se pone el romance Castellano de letra *Bastardilla*, y la declaracion en Mexicano, de letra redondilla para mayor distincion, quepor estar todo muy claro me pareciò no ser necesario explifioarlo.

TA-

TABLA de las cosas contenidas en este Vocabulario.

Lo-

Pa-

Palabras que ordinariamente se suelen decir quexandose de algun agravio, ó desobediencia.

Lo que comunmente se suele decir señalando el lugar donde està alguna cosa.

Palabras que comunmente se suelen pronunciar en razon de yr à oyr Misa, y confesarse.

Las palabras que ordinariamente se suelen decir pidiendo algun muchacho à sus padres para enseñarle oficio.

Palabras que se suelen decir en razon de reñir, ó reprehender à un mozo.

Palabras que ordinariamente se suelen decir para animar à alguno á que prosiga en la virtud.

Lo que se suele decir alabando alguna cosa.

Palabras que se suelen decir poniendo defecto en alguna cosa.

Lo que ordinariamente se suele decir quando se compra ó vende algun Cavallo.

En razon de dar bozes de hablar, y callar.

Lo que comunmente se suele decir en razon de averse una cosa quebrado ó echado á perder.

Pa-

TABLA DE LOS CAPITVLOS que contiene la segunda parte de este Vocabulario; que comienza con lengua Mexicana y tiene la declaracion en lengua Castellana.

de està.

Palabras que se suelen decir en razón de amistad.

Lo que se suele decir acerca de enemistad.

Lo que se suele decir acerca de conceder à alguno lo que dice, ó pide dado ó prestado.

Lo que se responde à qualquier pregunta.

Lo que se suele decir acerca de asegurar à alguno de alguna cosa que se teme.

Lo que se dice à uno que huye, ó tiene miedo de llegarse á algun caballo ò mula.

Lo que se suele decir admirandose dealguna cosa.

Lo que se suele repetir quando se pide ayuda personal à alguna persona, ò al propio mozo.

Lo que se suele decir acerca de ser una cosa chica ó grande, corta ó larga, angosta ó acomodada.

Lo que se suele decir pidiendo una persona à otra perdon, de algun yerro ò descuido.

Lo que se suele decir à un mozo quando lo embian à traer algo, y se tarda.

Lo que se suele decir acerca de estimar, ó menos-

FIN.

PA-

PALABRAS DE SALUTACION.

DIOS sea en esta casa.	Mato Tecuiyo Dios nican amochantzinco moyetztie.
Dios sea con todos	Mato Tecuiyo Dios amotlan moyetztie.
Dios sea con tigo-	Ma Dios motlã moyeztie.
enorabuena esteis-	ma ihuianpaccaxie,
ccmo te và-	quen tinemi.
mucho ha-	ye huecauhtica-
que no te é visto·	in ahmo nimitzitta
tienes salud·	tipactica.
mucho-	cenca
me huelgo de eso	icnipahpaqui on.
me pesa de eso-	icninotequipacholhua on
y tu fulano &c-	auh in tehuatl &c.
como estàs-	quentica.
mucho è holgado-	cenca ic nipaqui
de verte-	inic onimitzittac
bueno·	qualli.
sano-	tichicahuac.
con salud-	tipactinemi.

mu-

mucho me pesa	cenca nechtequipachohua
de tu mal.	in mococoliz
quedad con Dios.	ma Dios motlan mocahua
Dios te guarde.	ma Dios mitzmopieli
de todo mal.	inipan ixquich ahmo qualli
Dios te depare.	ma Dios mitzmonextilili.
lo que te conviene.	inmotechmonequi.
para su servicio.	inic ticmotlayecoltiliz

Lo que se suele decir, y preguntar à los enfermos.

C*OMO estais.*	quen timoyetztica.
muchomepesa	cenca nechtequipachohua
de vuestro mal.	in mococolitz.
a mucho tiempo	cuix yehuecauh
que estais asì	in yuhtica.
que estais enfermo.	intimococohua.
que te duele.	tlei mitzcocohua.
que mal sientes.	tlein cocoliztli motechca
que te an puesto.	tlein omiztlalilique.
quien te cura.	aquin mitzpatia.
sientes mejoria.	cuix achitimohuelmati
quieres comer.	cuix titlaquaznequi

que deseas-	tlein tiquelehuia
yo	n ehuatl
te lo traeré.	ni mitzhualhuiquiliz.
no tengas pena-	a hmo ximotequipacho.
pide-	xiquihtlani.
lo que quieres-	in tleinticnequi
esfuerzate.	ximochicahua.
que no será nada	ca ahtletiz
con el favor-	yca itepalehuilitzin
de Dios-	in Dios.
comed eso	xicquà on
luego-	niman
que lo quiero ver.	ca niquittaznequi.
ante sangrado-	cuix omitzintzminquè.
ante purgado.	cuix omitztlanoquilique.
bien está-	ca tel qualli
Dios te dè salud-	ma Dios mitzchicahua.

Lo que se suele decir consolando à alguna persona.

Mucho me pesa-	Cenca nechtequipachohua
de tus trabajos-	in monetoliniliz
Dios te consuele-	ma Dios mitzmoyollalili

Dios te remedie-	ma Dios mitzmopalehuili
como puede	ycaihuelitilitzin
cierto que te tengo-	huelnelli catinech
lastima-	tlaocoltia
y quisiera poder-	nincnequi manihueliti
remediarte	inic nimitzpalehuiz
ten paciencia-	ma ocxitlapaccaiyohui.
llébalo-	xicmotechti
en amor de Dios-	ica itetlazotlaliztzi in Dios
que no puede durar	ca ahmo huecahuaz
mucho eso-	cenca inon
en todas cosas-	ca in ixquich tlamantli
ay mudanza-	mocuecueptiuh
Dios lo remediarà	Dios quimoyectililiz
por donde-	in campa
tu no piensas.	ahmo ticmattica.

Preguntas que se suelen hacer buscando â alguna persona en su casa.

QVien está acá-	Aquin nicancà.
está acá-	cuix nicancà
fulano ó fulano-	in yehual,&c.
como està-	quen cà

que

que hace-	tlein quichihua
decidle-	xiquilhui
que estoy aqui-	canican nica
quele quiero hablar	ca nicnonotzaznequi
que le ruego yo-	cenca nictlatlauhtia
que se llegue aquí-	ma ocnican hualmohuica
que se asome ay-	ma onçan hualmonextiĺ
á la ventana-	in ventana
ala puerta-	in puertatitlan
adonde fué-	campa in oya
quando vendrà-	iquin huallaz
vendrà presto-	cuix iciuhcą huallaz
podrele aguardar	cuix huelocnicchiez
adonde le hallaré-	campa huelniquittaz
vendrà à comer-	cuix tlaquaquiuh
vendrá a cenar-	cuix mocochcayotiquiuh
vendrá à la tarde-	cuix teotlac in huallaz
vendrá à la noche-	cuix yeiohuac in huallaz
vendrà mañana-	cuix moztla huallaz
vendrà temprano-	cuix cualcan huallaz

Quando se vá à casa de un Indio en busca suya.

E*Stà acá-*	Cuix nicanca.
fulano ó fulano	in yehuatl &c.

adonde està-	campa cà.
quando vendrà-	iquin huallaz.
vendrá luego-	cuix iciuhca huallaz.
adonde fuè-	campa oya.
aquì està escondido	nican motlatihtica
tú lo niegas-	ahmo ticmocuitia
porqué no và-	tleica in ahmoyauh
por què no viene-	tleica in ahmohuallauh.
à trabajar-	tlatequipanoquiuh
està enfermo-	cuix mococohua
decidle-	xiquilhui
que vaya luego-	maniman yauh
que me lleve-	manech huiquili
tal ó tal cosa-	inin ahnozo inon.
que me espere aquí	manechchia nican
en tal, ò tal parte-	in nepa ahnozo nechca
que luego bolveré-	caniman nihualnocuepaz
quevayaàtrabajar	ma yauh tlatequipanoz
que vaya-	ma yauh
mañana.	in moztla
despues de mañana	ahnozo huiptla
á mi casa-	ompa nochan
que tengo	ca nicpia ca oncain
que decirle-	tlein niquilhuiz

que deseo-	ca cenca niquelehuia
hablarle-	in nicnonotzaz

Palabras que se suelen decir quando preguntan por alguna cosa perdida.

AS visto-	Cuix otiquittac
as hallado-	cuix oticnexti
as encontrado-	cuix oticnamic
tal ó tal cosa-	inin ahnozo yehuatl
yo la é perdido-	nehuatl onicpolo
saliósem-	onoconixcauh
huyòseme-	onic chololti
oy-	axcan
ayer-	yalhua
anteayer-	yeohuiptla
ha que me á faltado	in ye onicpolo
tantos dias-	ye izquilhuitl
si lo hallares-	ahzo ticnextiz
traedmelo-	xinech hualhuiquili
si supieres-	intlaticmatiz
quien lo tenga-	aquin quipie
avisame deello-	tinechuahuat quiuh
yo te daré-	nehuatl nimitzmaaz
buen hallasgo-	itla qualli motlaxtlahuil

ha-

hallarme as-	oncan tinechittaz
en tal ó tal parte-	nepa ahnozo nechca
por tu vida-	mahuelmopaltzinco
que tengas cuidado	xicmocuitlahui
tiene-	quipie
estas, y estas señas	yuhqui inin machiotl
pregunta por ello-	ma icxiquintlahtlani
á otros indios-	occequintin nican tlaca
decidles-	xiquimilhui
que yo les daré-	ca nehuatl niquinmacaz
buen hallasgo-	itla qualli intlaxtlahuil
si me dán-	intla huel
noticia deello-	nechten nonotzaquihui
y me dixeren-	ihuan nechilhuizque
donde lo vieron-	incampa oquittaque

Prguntas que se suelen hacer del estado, y temporales de algun lugar.

COmo están	Quen tlamani
las sementeras	in milpan
de tal ó tal parte	in nepa(ó)ompa inin
á llovido por allá	cuix quiahui in ompa
está muy crecido	cuix yehuehueyac

el

el mais-	in tóctli
el trigo-	in trigo
estàn gordos	cuix tōtomahuaque
los cavallos-	in cahuayotí
los bueyes-	in quaquauhclimihqué
los carneros-	in ichcamé
los puercos-	in pitzomé
ase cogido	cuix omopixcac
mucho mais	miec tlaolli
mucho trigo-	miec trigo
de riego-	in amilpanehua
de temporal-	in ximilpan ehua
à elado-	cuix ocehuetz
à havido-	cuixma
mucha seca-	otlatlalhuac
falta de agua-	polihui in atl
como està-	que nincá
mi sementera-	in nomil
la sementera-	auh inimil
de fulano ò fulano-	in yehuatl, &c
a hecho daño-	cuixitlá oquihuaco
la avenida-	in tepeatl
salió el rio-	oquiz in atoyac
de madre-	inic monantitihuitz

ay enfermedades	cuix onca cocoliztli.

Palabras, que comunmente se suelen deçir preguntando por alguna persona ausente.

Conoces	Tiquiximati
à fulano ó fulano	in yehual, &c.
como lo de aste-	quen oticcauh
queda con salud	cuix chicahuatica
adonde queda	campa mocahua
avia llegado	cuix yeoahcitó
á tal ó tal parte	in ompa ahnozo nepa
ha cogido	cuix oquipixcac
mucho mais	miec tlaolli
mucho trigo	miec trigo
vale bien	cuix pactinemi
vendrá por acá	cuix huallaz nican
quando vendrá	iquin huallaz

Palabras que se suelen decir preguntando á vna persona por diversas cosas, y á el en particular por las suyas, y si quiere servir

Como se llama eso	Tleitoca on
como se llama aqllo	tleitoca in nepaca

co-

como te llamas	tleinmotoca
de que tierra eres	campa tichane
quando veniste-	iquin otihualla
à esta tierra-	in nican ipantlalli
quieres trabajar-	cuix titequitiznequi
quieres aprender	cuix ticmomachtiznequi
oficio-	in tlayecoltilitztli
sastre-	tlahtzonqui
carpintero-	quauhxinqui
entallador-	quauhtlacuilo
quieres servirme-	cuix tinechtequipanozne- (qui
pagarte è	nimitztlaxtlahuiz
cada año-	cecex uhtica
cada mes-	cecemetztica
tanto á tanto	icizqui in
quieres	ticnequi
venir con migo-	nonahuac tiaz
llevarme esto	tinech hoiquiliz inin
has de bolver-	cuiz timocuepaz
á tu tierra-	in mochan
quando	iquin
te has de ir	in tiaz
porqué te vás	tleipampa tiauh
tienes salud-	tipactica

vate bien	qualli ictinemi
como está	quenca
tu muger.	in monamic
tu hijo	in mopiltzin
has estado.	cuixma
enfermo.	otimococohuaya
estas mejor.	cuix yeachi tipactica
como te fué	quen otinemiaya
con fulano, &c.	in itlan yehuatl
por què	tleican
te saliste de su casa	otiquiz in ichan

Las palabras mas ordinarias que se suelen deçir á los indios jornaleros que trabajan en minas, y labores de el campo.

EA hermanos.	O noteicahuane
dense prisa	xicihuican
dad os prisa	xihcihui
mirad que es tarde	xiquitta can ca yetlahca
y havemos hecho	auh inyetoconchihua
muy poco.	zan tepiton
casi nada.	yuhquin ahtlei

te-

tened vergüenza-	xipinahuacan
que dirà-	tlein quihtoquiuh
nuestro amo	in totlaltcco
quando benga-	ihquac huallaz
el mayordomo-	in calpixqui
donde os tardasteis	campa oanhuecauhque.
donde estuvisteis-	campa oancatca
tomad eso-	xoconcuican on
llevad eso-	xichuicacan on
haced vos aquello-	xic chihua tehuatl inon
y vos esto otro-	auh in tehuatl inin
benid vos con migo-	tehuatl nonohuacxihualla
traed-	xiqualhuica
un huacal-	ce huacalli
una coa-	ce huictli
dad os prisa	xihcihui
hinchid el huacal-	xictemilti in huacalli
traed aquello-	xiqualhuica in nepaca
traed este càntaro-	xicqui ican inon ahpilolli
de agua-	in atl.
vayan à almorzar-	xihuian xitenihzati
bengan à almorzar	xihualhuiam xitenihzaqui
ha benido	cuix ohualla
fulano ó fulano-	in yehuatl, &c.

adon-

adonde quedó	campa omocauh
por qué no vino	tleipanpa inahmo ohualla
quando vendrá	iqnin huallaz
ya se pone el sol	ye calaqui in tonatiuh
vayanse à casa	xihuian amochan
el sabado les pagarè	Sabadotica nimech tlaxtlahuiz
vengan	xihualhuian
mañana	in moztla
temprano	huel yohuatzinco
como os tardasteis	quenin oantlacat tilique
tanto	huel cenca
porqué no veniste	quenin ahmo otihualla
ayer	yalhua
anteayer	ycohuiptla
tomad esto	xoconcui inín
mal lo haceis	ahmo qualli ticchihua
mirad como	xiquitta quenin
haceis eso	ticchihua inon
no lo hecheis	ma nen
á perder	tiquihtlacó
bueno está asi	qualli inihhca
dexadlo asi	mayuhqui xiccahua

mi-

mirad que esté	xiquitta maye
esto hecho	omochiuh inin
para quando	oquic ica
yo venga	nihuallauh

Lo que se suele decir á un mozo quando le embian por comida à la plaza.

Traed esto de pan-	Icxiqualqui intlaxcalli
que sea-	ma huel
bueno-	qualli
tierno-	yamanqui
blanco-	chipahuac
bien cosido	qualli icuhcic
y traed esto	ihuan icxiqualcui in
de carne-	in nacatl
de carnero	de carnero
vaca-	quaquauh nacatl
ternera-	quaquauhtepiton nacatl
tocino-	pitzonacatl
puerco-	pitzotl
coles-	cólex
verdura-	nepapan quilitl
pescado fresco	michin celtic
pescado seco	michhuacqui

pes-

pescado salado.	tlaztahuilli michin
leña.	tlatlatilquahuitl
carbon.	tecolli
ajos.	caxtillan ajox
cebollas.	xonaçatl
sal	iztatl
miel de abejas.	miahua necuhtli
miel de maguey	menecuhtli
miel de cañas.	ohua necuhtli
comprad	xiccohua
una gallina	ce totolli
de Castilla.	tlatlazqui
de la tierra.	cihuatotolli
un gallo.	ce huexolotl
de la tierra.	mexicatotolli
comprarás	ticcohuaz
tambien.	yhuan
si hallaredes	intlahueltiquimittaz
tantas codornices.	izquintin zozoltin
palominos	huilococone
bagres	tentzonmichin
pescados blancos	iztac michin amilone
platos de barro	zoquiplatos
vidriados.	tlatemetzhuillij

escudillas-	caxitl (ò) ixcohuila
traed esto	icxiqualhuica in
de fruta-	xochihquelli
manzanas, &c.	mantzanex
plantanos	palitanox.

Palabras que comunmente suele decir el amo ael mozo, quando le dexa en guardia de la casa.

Quedaos aqui	Ximocahua nican
mirad por la casa	xitlachia in callitic
no os vais de aqui-	ahmo campa tiaz (que
no nos hurten algo	ahmo itlá techichtequiliz-
no abras à nadie	ahmo aca tictlapolhuiz
la puerta-	in puerta
hasta que yo benga	oquixquichica nihuallauh
si viniere ábuscarme	intla nechtemoquihui
decidle que fui-	xiquilhui caoc onia
à tal ó tal parte	in nepa ahnozo nechca
que luego vendrè	caniman nihuallauh
de aqui à una hora	ipan in ce hora
de aqui à dos horas	ipan in ome hora
preguntale	xictlahtlani
que quiere-	tlein quinequi

quien

quien es-	acyehuatl
como se llama	tleinitoca
no dexes entrar	ahmo ticcahuaz calaquiz,
a nadie	ma áca
mira que no	xiquitta ahmo
te engañen	mitziztlacahuizque
abre los ojos	xictlapo in mixtelólo
no te duermas	ahmo ticochiz
que presto vendrè	zan iciuhca nihuallauh
pon la candela	xictlali in candela
en el suelo	tlalpan
no se queme algo	ahmo itlá tlatlaz
si salieres fuera	intla tiquizaz quiahuac
sierra la puerta	xictzauhtehua in puerta
con la llave	ican itzacca (ó) llave
y no te tardes	auh ahmo xihuecahua
echa de comer	xictlaqualtemili
al cavallo	in cahuallo
à las gallinas	in totolme
dadles agua	xiquinmaca atl
barre la casa	xiquichpana in calli
haz candela	xitletlali
poned à asar	xictlehuatza
la carne	in nacatl.

Pa-

Palabras, que comunmente se dicen à un mozo quando le encargan alguna ropa para que la guarde, y la ponga en orden.

TEened cuenta con esa ropa	Huel ximotlacuitlahui ican inon tlatquitl
con tal ó tal cosa	ican inin (ó) ican yehuatl
mirad por esto	xiquitta in
no hurten algo	ma itlá techichtequiliti
quita eso de alli	xiquihquani on nepa
ponedlo acullà	nepa xictlali
no se moje	ahmo paltiz
no se seque-	ahmo huaquiz
quitadla del sol	xicquixti tonayan
quitad del sol	xiquihquani tonayan
tal ó tal cosa	inon (ó) nepacà
poned	xictlahtlali
cada cosa de estas	ceceyacan in
en su lugar	iyeyeyan in
mientras que yo	inoquic nehuatl
hago esto	nicchihua inin
mientras voy-	oquic nahzis
á tal ó tal parte-	in nepa, ahnozo nechca.

Pa-

Palabras comunes que ze suelen decir al mozo, para cargar, componer, ó aliñar alguna cosa.

Dad acá.	Xinechhualmaca
llegaos acá.	xihualahzi nican
tened asi.	yuhqui xicquitzqui in
dexadlo ahora.	xiccahua axcan
bueno está asi.	quallica iuhqui
vn poco mas.	oçachitepiton
no tanto.	ahmo noquel cenca
ahora està bien.	axcan qualli
dexadlo asi.	maiuhqui xiccahual
yo lo harè.	nehuatl nicchihuaz
yo haré esto.	nehuatl nicchihuaz inin
haced vos aquello.	xicchihua tehuatl inon
ea hijos.	ó nopilhuane
ea hermanos.	ò noteicahuane
démonos prisa.	matihcihuican
dad os prisa	xihcihuican
que es muy tarde.	cahuel yetlahcà
está hecho eso?	cuix yeomocoiuh on?
queda bueno asi?	cuixqualli iniuhmocahua
bien os podeis yr.	yehuelahyazque,

yd vos-	xiauh tehuatl
caminad aprisa-	xinenenimican xitotoca-
aguardadme-	xinechiecan (can
en tal ó tal parte-	in ompa ahnozo nepa
yo os alcanzaré	amopan nahzitiuh
mirad no se tras-	xiquittacan ahmo mone-
tornen-	quillaliz
las cargas-	intlamamalli.

Nombres de axuar de casa.

MESA-	Ipantlacualoni mesa
Silla-	ipan netlaliloni silla
cama-	tla pechtli
sàbanas-	cama tilmahtli
halmohada-	quaicpalli
frezada-	nequentiloni frezada
sobrecama-	cama ixtlapachiuhcayotl
manteles-	tilmahtlipantlacualo
platos-	xoqniplatos
cuchillo-	cuchillo tlateconi
servilletas-	nemapopohualoni
xarro-	atlihuani xarro
tinaja-	acomitl

cántaro-	tzotzocolli (huani
paño de pared-	tilmahtli caltechmozó-
pañuelo-	neyacapopohualoni.

Lugares de dentro de Casa.

ZAguan-	Caltentli
puerta-	tlatzaquilli puerta
patio-	ithualli
escalera-	tlamamatlatl
corredores-	quauhchayahuacan
sala-	calpulli
recámara-	tecochitiloyan
aposento-	cochi huayan
ventana-	tlanextli (ó) huentana
azotea-	tlapantli
despensa-	tlatlatilcalco
cocina-	tlaqualchihualoyan
portàl-	quiahuacpa (ó) calixtli
cavalleriza-	cahuayo calco
corràl-	tepan calli (ó) colal.

Nombres de lugares de dentro de la Ciudad, ó Pueblo.

AQUI-	Nican
acullà	népa

allí

allí-	nechca
en la Iglesia-	ompa teopan
en la Audiencia-	ompa teuhtlatoloyan
en la carcel-	ompa teilpiloyan
en la plaza-	ompa tecpanquiahuaç
en aquella casa-	ompa nepacà calli
en esta casa-	ic in nican calli
en aquel convento-	ompa nepa teocalco
en aquel çanpanario	ompa nepa tepoztlatzilinilоyan
en la calle-	ompa quiahuaç
en la hacequia-	ompa atenco
en la puente-	ompa quauhpanco.

Cosas que se suelen mandar hacer à vn Tapixqùe quando trabaja en casa.

Limpiad-	Xicpopohua
esa cavalleriza	in cahuayocalco
llevad eso-	xichuica on
á tàl ò tal parte.	nepa(ó) nechca
barred muy bien-	huelqualli icxiquichpana
la cavalleriza-	in chuayocalco
el patio-	inithualco

el

el zaguan.	in çaltempan
labad	xicpaca
esa ropa.	inon tlapactli
ó tal ò tal cosa.	inin ohnozo inon
dexadlo.	xiccahua
bueno está asì	caye qualli ìicca iuhqui
eres muy floxo	cahueltitlatziuhqui
no haces cosa.	ahmo tlein ticchihua
sino es quando.	intlacamozan ihquac
yo estoy aqui.	nehuatl nican nica
tomad.	xoconana
ese costàl.	inon xiquipilli
ese huacàl.	inon huacalli
tal ó tal cosa.	inin ahnozo inon
venid con migo.	xihuallauh nonahuac
traed agua.	xatlacui
mira no quiebres.	xiquittaahmotictlapanaz
el cántaro.	in tzotzocolli
la tinaja.	in acomitl
el plato, &c.	in plato
como os tardais.	quenin tihuecahua
que haceis allà	tleinticchihua ompa
venid à comer.	xitlaquaqui
tomad pan.	xoconana tlaxcalli

tal

tal ó tal cosa-	inin ahnozo inon
llevad eso-	xichuica inon
á tal ó tal parte-	in ompa ahnozo nepa
está llena?	cuix tentica
la cuba-	in cuauh acomitl
la tinaja-	in acomitl
estando llena-	in tlayêotemic
echarás en esta-	ocnican tictecaz
llamarme ás-	tinechnotzaz
buelve-	occepa
á cerrar-	xiqualtzaqua
traed otro tanto-	ocnic quich xiqualhuica
haced candela-	xitetlali (ó) xitlepitza
traed velas-	xiqualhuica ococantela
traed lumbre-	xiqualhuica tlexochtli.

Palabras que se suelen decir alabando á alguno, de que sirve, ó haze bien su oficio

Es hombre honrado	Huel mahuiztic tlacatl
es hombre de bien-	huel qualli tlacatl
es muy fiel-	huel itechnetlacaneconi
puédesele fiar-	huel itechcahualoz

toda

toda la casa.	in mochicalli (huani
es buen trabajador	huel qualli tlatequipano-
acude muy bien.	cenca qualli icmoyocoya
acude razonable-mente	achiqualli icmoyoco-yani
aprende bien.	qualli icmomachtia
trata verdad.	nel tiliztica tlanonotza
no le é oydo.	aic niccaquilia
mentira.	iztlacatiliztli
no hace falta.	aic polihuini
es buen pagador.	qualli ictetlaxtlahuia
es cuydadoso.	huel motlacuitlahuiani
es diligente.	huel iyéel
es comedido.	huel moyocoyani
es humilde.	huel mocnomatini
es vergonzozo.	huel onca ipinahuiliz
quiérole mucho.	huel cenca nictlazotla
es habil para todo	huel ixquichipan tlaman-tli ixtlamatqui
hace con brevedad	iciuhca quichihua
lo que le mandan.	in tlein icnahuatilo
tiene cuidado	huel quimocuitlahuia
de lo que le dicen	in tlein ilhuilo

viene

vieme presto-	iciuhca huallauh
de donde le embian	in campa titlano.

Palabras comunes de vituperio.

Es hombre infame-	huèl temahuizpolohuani
no tiene vergüenza	ahmo onca ipi nahuiliz
es ladrón	huel ichtecqui
no se le puede	ahmo huelit-ch
fiar nada-	netlacaneçoz
es borracho-	huel tlahuanqui
es floxo-	huel tlatziuhqui [huani
es mal trabajador	ahmo quallitlatequipano
no quiere aprender	ahmo quimomachtizne-
cosa de virtud-	itla qualli yectli [qui
no trata verdad	ahmo neltiliztica tlano-
es mentiroso-	huel iztlacatini [notza
es reboltoso-	huel tlaixnelohuani
es descuidado-	ahmo motlacuitlahuani
es negligente-	huel ahyel
hace mil faltas	huel miec inquixiccahua
ès desconocido-	huel amo moyocoyani
es ingrato-	ahmo mocnelilmatini
hace de mala gana	ahmo iyollocacopa qui-
	[chihua

lo

lo que le mandan-	in tlein tequiuhtilo
nunca buelve-	aic hualmocuepa
donde le embian-	in campa titlano.

Nombres de cosas neçesarias para escrivir.

Tintero.	Tliltecomatl
tinta-	tlili
pluma-	totolacal
papél.	amatl
cuchillo-	totolacaximaloni
tixeras-	ictlateco tixeras
mesa-	ipan tlahcuilo mesa
libro-	amoxtli
libro grande-	huey amoxtli
libro chico.	tepiton amoxtli
libro blanco-	iztac amoxtli
libro colorado-	chichiltic amoxtli
libro prieto-	tliltic amoxtli
oblea-	amatzacualoni
çera-	xicocuitlatl.

Reçaudo para cocer.

AGuja-	Icilahtzomalo aguja
seda-	icpaxela

hi-

hilo delgado-	icpatl pitzahuac
hilo gordo-	icpatl tomahuac
hilo de maguey-	ichipatl
punzón-	tlaeoyoniloni
aguja grande-	huey huitzmallotl
de harriero-	huey aguja arriero
paño-	tilmahtli
cuero-	cuetlaxtli
lienzo-	Caxtillan tilmahtli
tixeras-	ictlateco tixeras
dedàl-	tetal(ó) dedal
alesna	cac ihtzomaloni
hilo de carreto-	pitzahuac caxtillan mecatl

Nombres de diversas colores.

Blanco-	Ixtac
negro-	tliltic
pardo-	nextic
colorado-	chichiltic
azul-	texutic
amarillo-	coztic
verde-	xoxoctic
color del cielo	ilhuicactlapaltlachia
pintado-	tlahcuiloltic.

Nom-

Nombres de las parte del cuerpo humano.

Cabeza	Tzontecontli
cabellos.	tzontli
frende.	ixcuaitl
ojos.	ixtelolotli
pestañas.	toccharacterchia
cejas.	ixquahmolli
orejas.	nacaztli
narizes.	yactli
mexillas.	camachalli
boca.	camactli
dientes.	tlantli
lengua.	nenepilli
labios.	texipalli
barba.	tentzontli
garganta	cocotl
pescueso	quechtli
pecho	yelchi quiuhtli
ombros	ahcolli
brazos	matzotzopaztli
codos	molicpitl
muñecas	maquechtli

ma-

manos-	maytl
dedos-	mahpilli
vñas-	iztitl
nervios-	tlalhuayotl
venas-	yeztlalhuayotl
vientre-	xillantli
ombligo-	xictli
espaldas-	cuitlapantli
costado-	yomotlantli
tripas-	cuitlaxcolli
higado	yeltepachtli
bazo-	taxixtecon
corazon-	yollohtli
pulmones-	chihchitl
riñones-	netloctetenca
caderas-	cuitlaxayac
nalgas-	tzintamalli
muslos-	metztli
rodillas-	tlanquaitl
piernas-	metzquauhyotl
espinillas-	tlaniztli
pantorrillas-	cotztli
tovillos-	xoquechtlantli
pies-	icxitl.

Lo

Lo que comunmente suelen decir los amos à los mozos quando quieren caminar, y cargar las mulas.

YA amanece-	Ca yetlathui
recojamos	ma tinquin nechicacan in
las bestias-	mulatin (ó) cahuayotin
miren no falte	xiquittacan ahmo poli-
alguna mula	centetl mula [huiz
ea q̃ se bá haciendo	ò ca ye huel ye
tarde	nitlahcattilia
traed el cavallo	xiqualhuicacan in cahua-
echadle la silla	xicxiletlalilican [yo
curadle la matadura	xicpahtilican in ipapalax
echadle el freno	xicfrenoti
no lo enfreneis	ayamò xicfrenoti
demos mais	matitlaolmacacan
dadle mais	xictlaolmaca
està desherrado	cuix ahmo tepozcacqué
dad acà el aparejo	xiqualhuicacan in tepoz
de herrar	técactiloni
hagamos de almor-	ma ticchihuacan teniza-
zar	loni

apa-

aparejemos las mulas	matiquinchichihuacan in mulatin
recojase toda la ropa	ma menechico in mochi tilmahtli
no se olvide algo	ahmo itlà molcahuaz
alcancen ese tercio	xicnapalocan inontlama-
ayudadle vos	xicpalehui tehual (malli
tened eso	xicquitzca non
enderezad esa carga	xicmelahuaquetzacan inon tlamamalli
ahora està buena	axcan qualli
vayan con cuydado	xicmocu itlahuitihuaian
hasta salir	oquix quichica tonquiza
del pueblo	in altepetl ihtic
no desaparesca	ma nen mixcauh (llo
alguna bestia	ce mula, ahnozo cahua-
no se trastorne	ma nem monecuillali
alguna carga	ce tlamamalli.

Cosas que se ofrecen preguntar á alguno que se encuentra en el camino caminando.

Venid acá hijo	Xihuallauh nopiltze
qual es el camino	catlehuatl inohtli

para

para tal ó tal parte	in ompa ahnozo nepa
es este el camino	cuix yehuatlin inohtli
ay otro camino	onca occe ohtli
mas cerca	ahmo cenca huehca
ai otro camino mejor	cuix onca occe ohtli qualli
quanto hai de aquí á allà	quexquichca inicnica inompa
podremos llegar oy	huelitiz tahtizque inaxcā
está bueno el camino	cuix qualli icça inohtli
quantas leguas ay	quexquich legua onca
està lejos de aqui	cuix oc huechca
está cerca de aquí	cuix za nican
tal ó tal cosa	in ompa inin [atoyatl
viene el rio crecido	cuix hueltentihuitz in-
puedese vadear	cuix huel panolo [yan
por donde se vadea el rio	campa huel yepanohua- in atoyatl
està aderezada la puente	cuix tlachichiuhtli in quauhpantli
por donde pasasteis vos	campaie inotipanoc tehuatl
pasasteis á cavallo	cahuayopan otipanoc
podràn pasar las cargas	huelitiz quizazquè in tlamamalli

podrè yo pasar	huel nipanox in nehuatl
de suerte que bien	xaye ca qualli
puedo pasar	inic nipanoz
luego no podrè pasar	àoca ahmo huelniquizaz
pues por donde yré	auh campa huel icniaz
quieresme guiar	ticnequi tinechyacanaz
enseñame el camino	xinechmachti in ohtli
pagartelo é muy bien	nimitztlahuiliz qualli
hazlo por amor de	ma ipanpatzinco in to
Dios:	Tecuiyo Dios xicchihua
está aderezado	cuixyeomochichiuh
el camino-	inohtli
como se llama	tein ytoca
este pueblo	inin altepetl
como se llama	tlein ytoca
aquel pueblo	in nèpacâ altepetl
ay buena comunidá	cuixqualcá in comunidá
hallaremos comida	cuix nezis in tlaqualli
y mais	ihuan tlaolli
por nuestro dinero	ican to tómin.

Preguntas que se se suelen hacer á un viandante.

De donde vienes-	Campaye tihuitz
de que pueblo eres	campa mechan

quanto ha	ye iquin
que saliste de allá	in ompa otiquiz
como está el camino	quenami inohtli
ay malos pasos	cuix ihtlacauhticâ
está aderezada	cuix tlahichiuhtli
la calzada	in aohtli
la puente	in quauhpantli,
adonde vás	campa tiauh
que llevas	tleintichuica
cuyo es	aquiaxca
para quien lo llevas	aquin tichuiquilia
con quien estais	aquinitlantica
llevaslo á vender	cuix ictichuicaintienama
yo lo compraré	nehuatl niccohuaz [caz
Dios te guie	ma Dios mitzmoyacanili-

Cosas que comunmente se suelen preguntar, y pedir despues de llegado á algun pueblo.

A Donde es la comunidad	Campaye in comunidad
adonde es la casa del mayordomo	campa inichan in mayordomo
del Alcalde	in Alcalde

del

del Regidor.	in Regidor
llevame allá	ompa xinechhuica
quanto quieres.	quézqui ticnequi
quanto cuesta.	quezqui ipatiuh
vna gallina.	ce totollin
de castilla.	Caxtillan tlatlazqui
dela tierra.	cihuatotolin
un gallo.	ce huexolotl
de la tierra.	mexicatotolin
veis aqui tanto.	izca izqui inin
asadla bien.	qualli icxichuatzacan
traedla asada.	tlehuacqui xiqualhuicacā
traed sal.	xiqualhuica iztatl
traed chile.	xiqualhuicacan chilli
traed esto	xiqualhuica in
de tortillas.	tlaxcalli patlahuac
calientes.	totonqui
de huevos.	in totoltetl
date prisa.	ma ihciuhca
miradque queremos	xiquittacan caye ticnequi
caminar luego	niman tinenemizque,
dormir esta noche.	nican ticochizque
quanto valeuna ane	quezqui ipatiuh in cen-
ga de mais.	quahuàcalli tlaolli

de frijoles	in etl
de cevada-	in cevada
mucho es:	huel cenca miec
veis aqui lo que daré	nicanca in nictemacaz
traed mais seco-	xiqualhuica tlaolhuacqui
venga bien medido	maqualli icmotamachihua
yo lo quiero ver me dir	nehuatl niquittaznequi inquenin motamachihua
traed eso de sacate-	icxihuialhuica in sacatl
no es menester mas-	mai yquichaocmo monequi
bueno está-	ca ye qualli
no quiero tanto-	ahmo cēca miec nicnequi
buscadquiē meguar-	xictemo aquin nechpieliz
de las bestias	inocahuayohuan
mirad que son tãtas	xiquittacan ca izquintinin
no se pierda alguna	ahmo centetl polihuiz
que latengo de pagar	quen ninictlaxtlahuiz
llevadlos dōde haya harta yerva	xiquinhuica canin onca miec sacatl
yo lo verè-	catetl niquimittaz
si an comido ó nó	itla otlaqualcque ahnozo ahmo

***

Pa-

Palabras que comunmente se dicen en razon del tiempo.

A Hora-	Axcan
despues-	zatepan
luego-	niman
de aqui à un poco-	ocachitonca
antes de ahora-	in ayamo axcan
oy-	cemilhuitl axcan
ayer-	yalhua
anteayer-	yeohuiptla
mañana-	moztla
despues de mañana	huiptla
de aqui à vna hora-	ipan in ce hora
de aqui á dos horas	ipan in omehoras
habrá vna hora-	ahzo ye ce hora
habrá dos horas-	ahzo ye ome horas
habrà vn año	ahzo ye ce xihuitl
habrá un mes	ahzo ye ze metztli
habrá tantos dias-	ahzo ye ce izquihuitl
de oy en un año-	axcan ipan ce xihuitl
de oy en dos años	axcan ipan oc ome xihuitl

Nom-

Nombres de cosas del Campo.

MOnte-	Quauhtla
cerro	tepètl
valle-	ixtlahuatl
prado-	tepetzalan
ladera-	tepetozcac
arbol-	quahuitl
yerva-	xihuitl
camino-	ohtli
fuente-	ameyalli
arrollo	atlauhtli
rio-	atlahco (*ó*) atoyatl
puente-	quauhpantli
cienega-	zahzacatla.

Palabras que se suelen decir comprando ó vendiendo mercaderias.

TEneis- tal ó tal cosa-	Cuix ticpia yehuatl inin ahnozoinon
si tengo-	ca nicpia
no la tengo-	ahmo nicpia
quanto vale esto, ó esta cosa-	quezqui ipatiuh inin ahnozo yehuatl in *quan-*

quanto quieres.	quezqui ticnequi
por esto, ó por esto.	ipampa inin ahnozo inon
mucho pedis.	miec in tiquihtlani
quereis.	ticnequi
uno, dos, tres, &c.	ce, ome, yei,
en otra parte me lo-	occencecan nechmaca
dã por esto q̃ os doi	inica izqui nimitzmaca
no està bueno.	ahmo qualli inin
muéstrame otro me-	ma xinnechittiti occe achi
jor	qualli
yo te pagarè bien.	qualli icnimitzixtlahuiliz
á como vendeis.	quen ticcui
la vara	in cecen vara
la pieza.	in cecen pieza
la hanega	in cen quahuácalli
de tal ó tal cosa.	in yehuatl on ahnozo inin
quãtas varas quereis	quezqui vara ticnequi
mira que buena.	xiquitta huel qualli
es este ó esta.	inin ahnozo inon
holandilla.	holandilla
sinavafa	sinavafa
lampote. &c.	lampote
no lo puedo dar	ahuel nictemacaz
por menos	tlacamo ica izqui in

por

por lo que me dais-	in izqui an nechmaca
yo me holgara-	ca icnipapaquizquia
poder darlo-	in tlâ huel namechmacaz
ámi me cuesta mas-	ca achi miecinonicmacac
venid acà-	xihualhuian
llevadlo	xiquitquican
que por cierto	ca huelnelli
pierdo en ello-	cequi oncan nicpolohua
quereis otra cosa-	cuix occentlamamantlian quinequi
aqui tengo-	nican nicpia
tal ó tal cosa	yehuatl on ahnozo inin
veisla aqui	xiquitta ca izca
es muy buena-	ca cenca qualli
no la hallarásmejor	ahmo huel ticnextiz occē achi qualli
no la tengo aquì	ahmo nican nicpia
téngola en laposada	nicpia inōpa ninocallotia
halia podràs yr	ompa huel tònyaz
yo la traeré despues-	niqualhuicaz zatepan
podràs bolver por acá	ma tihualmocuepaz in nican
aqui la tendré	ca nican nicpiez.

Nom.

Nombres de contar.

MEdio-	Centlahcotl
vno-	ce (ó) centetl
vno, y medio-	ce ihuan tlahcó
dos-	ome
tres-	yei
quatro-	nahui
cinco-	macuilli
seis-	chicuacen
siete-	chicóme
ocho-	chicuey
nueve-	chicunahui
diez-	mahtlactli
onze	mahtlactli òce
doze	mahtlactli omóme
trece	mahtlactli oméy
catorce	mahtlactli on nahui
quince	caxtolli
diez y seis-	caxtolli òce
diez y siete	caxtolli omóme
diez y ocho	caxtolli oméy
diez y nueve-	caxtolli on nahui
veinte	zempohualli
veinte y vno-	zempohualli óce

vein-

veinte y dos	zempohuali omóme
veinte y tres	zempohualli oméy
veinte y quatro	zempohualli on nahui
veinte y cinco	zempohualli on macuilli
veinte y seis	zempohualli on chicuacē
veinte y siete	zempohualli on chicome
veinte y ocho	zempohualli on chicuey
veinte y nueve	zempohuali onchicunahui
treinta	zempohualli onmahtlactli
treinta y uno	zēpohualli ōmatlactlióce
treinta y dos	zempohualli ō matlactli
	omóme [oméy
treita y tres	zempohuall iō mahtlactli-
treinta y quatro	zempohualli ōmahtlactliō
treinta y cinco	zēpualli ōcaxtolli [nahui
treinta y seis	zempualli ōcaxtolli ôce-
treinta y siete	cēpuálli ōcaxtolli omome
treinta y ocho	cēpuálli oncaxtolli omey
treinta y nueve	cempualli on caxtolli on-
quarenta	ompohualli [nahui
cinquenta	ompohualli on matlactli
sesenta	yepohualli
setenta	yepohuilli on matlactli
ochenta	nauhpohualli.

no-

noventa	nauhpohualli on matlactli
ciento	macuilpohualli
ciento y cinqüenta	chicōpohuali on matlactli
doscientos	matlacpohualli
docientos y cinqüen-ta	mahtlacpohualli ipan om pohualli on mahtlactli
trecientos	caxtolpohualli
quatrocientos	zentzontli
quinientos	zeetzontli ipan macuilpohualli
seiscientos	zentzontli ipan mahtlacpohualli
setecientos	zentzontli ipan caxtolpohualli
ochocientos	ontzontli
novecientos	ontzontli ipan macuilpohualli
mil	ontzontli ipan matlacpohualli
dos mil	macuilzontli
tres mil	chicōtzōtli ipā mahtlacpohualli
quatro mil	mahtlactzontli
cinco mil	mahtlactzōtli ihuā ōtzōtli ihuan mahtlacpohualli
seis mil	caxtoltzontli

siete mil-	caxtoltzõtli ihuan ontzontli ihuan mahtlacpohualli
ocho mil-	zenxiquipilli
nueve mil-	zẽxiquipilli ihuan ontzontli ihuan mahtlacpohualli
diez mil	zenxiquipilli ihuanmacuil pohualli tzontli.

Palabras comunes que se suelen decir para averiguar cuya es alguna cosa.

Cuyo es esto-	Ac yàxca inin
es mio-	ca naxca
es tuyo-	cuix moáxca
es suyo	cuix yàxca
es nuestro	cuix toáxca
es vuestro	cuix amaxca
es de aquel	cuix yaxca on
es de aquellos	cuix imaxca in nepacate
es de nosotros	cuix taxca
es devosotros	cuix amâxca
no es suyo	ahmo yaxca
no es mio	ahmo naxca
no es tuyo	ahmo maxca,

no es de aquél	ahmo y àxca on
no es de aquellos	ahmo ymaxca in nepacàte
no es nuestro	ahmo tâxca
no es vuestro	ahmo amotlatquí
nó es suyo	ahmo intlatqui
pues cuyo es-	auh aquin y àxca
dexadla estar-	xicçahuacan mayuhyè
es ese aquí	ma zan nican ye
quédese aquí	ma nican mocahua
guardese aquí	ma nican mopie.

Palabras comunes para disculparse de alguna acusacion.

YO no hize-	Nehuatl ahmo onicchiuh
esto ò esto-	inin ahnozo inón
es testimonio-	ca zantentlapiquiliztli
falso-	iztlacatiliztica
que me levantan-	notechquitlamia
mis enemigos-	noyaohuan
qne me levanta-	notechcopa quihtohúa
fulano, ó fulano-	in yehuatl ahnozo inòn,
que es	ca huel cenca
mi contrario	noteixnâmiccauh

me quiere mal-	cenca nechcocolia
me aborrece-	nechtlahyelitta
desea dañarme	nechyolihtlacoznequi
ponerme en mal	ahqualtiliztica nechtene-
con tigo-	motechcopa [hua
con la gente-	ihuan ican mochitlacatl
no lo creas-	ahmo xicneltoca
que es	ca huel cenca
mentiroso	iztlacatini
embustero-	ilihuiztlacatl
reboltoso-	tlaixnelohuani
no havia yo	ca ahmo huelnehuatl
de hacer-	nicchihuazquia:
decir-	niquihtozquia
tal ó tal cosa	inin ahnozo inon
contra ti-	motehcopa
contra-	ahnozo techcopa
fulano, ó fulano	in yehuatl (ó) inon.

Nombres de la gente que habita, y sirve en una casa.

SEñor	Teuhtli
señora-	zihuapilli
hayo-	pilhuapahuani

ma-

mayordomo-	calpixqui
despensero-	tlacó ohuani
paje-	pilti itlaatli
mozo de cavallos-	cahuayo pixqui
escudero	zihuapilyacanqui
ama que cria-	chi hih a tlahuapahua
cocinera	zihuatlaqualchiuhqui
muchachos-	pipiltotóntin
muchachas	zihuapipiltotóntin
esclavos-	tlâcoti
sirvientes-	tetlan nenquè.

Nombres de parentela.

PAdre-	Tahtli
madre-	nantli
hijo	tépiltzin
hija	teichpoch
hermano	teoquichtiuh
hermana	tehueltiuh
primo	teoquichtiuh zentlamãpã
prima	tehueltiuh zentlamampan
abuelo	tecóltzin
abuela	tezihtzin
tio-	tetlahtzin

ia-

tia-	teahuitzin
sobrino	temach
sobrina-	tepiló
cuñado	te tex
cuñada	tehuepol
compadre-	teóyotica mòtetatia
comadre-	teoyotica motenantia.

Palabras de ofrecimiento.

R. *N Ira-*	Xiquitta
M si as menester	ahzo itlá mótech
algo-	monequi
ya sabes-	ye ticmati
la voluntad-	in notlanèquiliz
que te tengo-	in motechcopa
no seas corto-	macamo ximomamati
para conmigo-	in nohuicpa
siempre-	ca mochipa
me hallarás-	notechpa tiquittaz
para lo que-	in tlein
huvieres menester	motech monequiz
acudirte he	mohuicpa nicchihuaz
con todas veras-	mochi ica notlanequiliz
toda mi hazienda-	mochi in notlatqui

es-

està à tu mandar-	icca in tlein ticnequiz
aqui estoy-	ca nican nica
para lo que-	inipan tlein
me quisieres	notechcopa ticnequiz
mandar-	tinechtequiuhtiz.

Palabras de agradecimiento.

Dios te lo pague-	ma Dios mitzmotlaxtlahuilli [huilli
Dios te dè salud-	ma Dios mitzmochica-
en mucho estimo	cenca nictlazocamati
lo que-	in tlein
por mi hisistes-	nopampa oticchiuh
yo lo agradesco-	nictlazocamati
yo lo recompensaré-	ca niccuepcayotiz
yo servirè	nehuatl nictequipanoz
esta merced-	inicotinech mocuehili
esta buena obra-	inin quallachihualiztli
yo la satisfarè-	nehuatl niccuepcayotiz
como es razon-	iniuhmonequi
yo quedo obligado-	ca nè notechyetica
á servirla-	inic nimitztlacamatiz
no se quando-	ahmo nicmati iquin huel

po-

podré pagarte.	nihuelitiz nimitztlaxtla-
el bien	in cenca qualli (huiliz
que me hicistes.	nohuicpa oticchiuh
lo que-	in tlein
por mi hicistes-	nepampa oticchiuh.

Nombres de algunos animales domésticos.

CAvallo-	Cahuayo
yegua.	zihua cahuayo(ó) yegua
potro-	cahuayo conetl (ó) potro
buey-	quaquahuenmicqui
toro-	quaquahue
vaca-	zihuequaquahue
ternera-	quaquauhconetl
carnero-	ichcatl(ó) carnero
oveja-	cihua ichcatl
cordero-	ichca conetl
chibato-	tentzone
cabra-	zihua tentzone
cabrito-	tentzon conetl
puerco-	pitzotl
lechon-	pitzoconetl
perro	chichi

podenco-	aánqui chichi
lebrèl-	tecuanchichi
galgo-	zianquichichi
gato	mitztli.

Nombres de animales que se cazan.

CIervo-	Mazatl
venado-	huey mazatl
cabra montés-	quauhtla tentzone
liebre-	zihtli
conejo-	tuchtli
puerco-	pitzotl.

Nombres de animales bravos y dañosos.

LEON-	Ocelotl
tigre-	cuitlamiztlt
lobo-	cuetlachtli
Zorra-	yepatl(ó) cóyotl
sierpe-	tecuã. aztlacapale cohuatl
caymán-	acuetzpalin huey.

Nombres de Aves silvestres y domésticas.

AGuila-	Cuauhtli
milano-	cuixin

halcon- acatlotli
cuervo- cacalin
aura- tzopilotl
garza- aztatl
grulla- tocuilcoyotl
gurrion- nochtototl
papagayo- tuznene
picaza- hueytzanatl
paloma- huilotl(*o*) palomax
palomino- palomax tepiton
codorniz- zulin
pavo- pelompatox
pato- canauhtli
ansar- tlalalacatl.

Nombres de animales venenosos, y savandijas.

CUlebra- Cohuatl
bivora- teuhtlacozauhcohuatl
lagarto- acuetzpalin
lagartija- cuetzpalin
alacrán- colotl
rata huey quimichin
raton- quimichin

hor-

hormiga-	azcatl
chinche-	tlaltexcan
pulga-	tecpin
piojo-	atemitl.

Lo que comunmente se suele preguntar y decir en razon de las cosas de devocion.

Has oido Misa-	cuix otiquittac in Misa
vamos á oir Misa-	tihuian tiquittati Misa
vamos al sermòn-	matic caquiti itemachtillí
has estado ẽ el sermõ	õpaoticatca inotemachti-
donde has estado	campa oticatca (loc
donde oistes misa	canotiquittac in Misa
ois mal Christiano	ahmo tiqual christiano
porque no vas á oir	tleican ahmo tiauh ticca-
Misa-	in Misa (quiz
Sermon-	temachtilli
oy-	axcan
mañana-	moztla
es dia de ayuno-	nezahualiz ilhuitl
ayunemos oy	matitozahũan axcan.

Lo que se suele preguntar y decir á algun oficial haviendole mandado hacer alguna obra.

Está hecha-	Cuix ye omochiuh
mi obra-	in notlatqui (ó) in naxcą
tal ó tal cosa-	inin ahnozo yehuatl
mostradmela-	xinechittiti
veamosla	tlaniquitta,
buena está-	ca qualli iccá
no está buena-	ahmo qualli icca
no veis que falta-	ahmo tiquitta ca polihui
tal ó tal cosa-	inin ahnozo inon
por que-	tleipampa
no la acabas-	ayamo ticcencahua
no ves-	ahmo tiquitta
que me hace falta-	tinech nenquixtia
que me tengo de ir-	ca ye niaz
y no aguardo-	auh ahmo nicchie
otra cosa-	occentlamantli
sino eso-	zan inon
acabadlo luego-	niman xic cencahua
quando quieres-	iquin ticnequi
que venga por ella	nihuallas nicanaquiuh

yo bolveré acà.	nehuatl nihuallaz nican
despues.	zatepan (ó)ocachihtonca
à la tarde.	ye teotlac
à la noche.	yeyohuac
por la mañana.	quin oc yohuatzinco
al medio dia.	nepantla tonatiuh
no la heches á perder	ma zan nen tiquihtlaco
con la prisa.	inic tiquiziuhca chihuaz
ya veis.	yetiquitta
lo que me cuesta.	in yeixquich ipan nic po- lohua.

Demandas y respuestas ordinarias.

Tienes razon.	Nelli intiquihtohua
tienen razon.	nelli inquihtohua
no tienes razon.	ahmo yuhca intiquitohua
no tienen razon	ahmo yunqui inquihtohua
dices verdad.	neltiliztli tictenehua
dicen verdad.	neltiliztli inquitenehua
es mentira.	ca iztlacatiliztli
es falsedad.	ca ahmo neltiliztli
para qué dicen eso.	tleican anquihtohua on
para que mienten.	tleican amiztlacati
porque no dicen ver- dad	tleipampa ahmo neltiliz- tli anquihtohua

porquè haces mal-	tleican ahmo qualli tichihua
mal hicistes-	ahmo qualli oticchiuh
bien hicistes-	qualli oticchiuh
así ha de ser-	ca yuhqui yez
no ha de ser así-	ahmo yuhqui yez
has me entendido-	cuix otinechcâc
quieres que sea asì	cuix ticnequi yuhyez
yo lo haré-	nehuatl noconchuihuaz
quieres otra cosa-	cuix tinequi occentlamãtli
decidlo ahora-	xiquihto axcan
no se olvide-	ahmo tiquilcahuaz
yome acordarédeello	nehuatlniquilnamiquiz õ
acuerdame tú	xiquilnamiqui tehuatl
de lo que-	in tlein ic
te he encargado-	onímitznahuati
buscadme-	xinechtemoli
tal ó tal cosa-	yehuatl in ahnozo inon
yo te pagaré-	ne nimitztlaxtlahuiz
quanto quieres-	quezqui ticnequi.

Para mandar hacer algo à algun Oficial.

QUieres hacer-	Ticneque ticchihuaz
sabràs hacer-	ticmati ticchihuaz

tal

tal ó tal cosa-	yehuatl in ahnozo yuqui
veis aqui-	xiquitta inin
la muestra-	imachio
la medida-	itamachiuhca
ha de ser como esto-	yuhqui yez inizcain
del mismo tamaño-	zan huel noixquich
de estamisma ma-nera	zan huel qui nene-huiliz
hade ir bien hecho-	huelqualli ictlachihualli-(yez
quanto quieres-	quezqui ticnequi
que te he de pagar-	quen nimitztlaxtlahuiz
mucho pides-	miec intiquintlani
yo te daré-	nehuatl nimitzmacaz
tanto, &c.	izqui in ahnozo izqui
veis aqui tanto-	oc izca izqui
en señal-	ic nimiztzohyotia
para quando-	auh iquin
los has de acabar-	in tictlamiltiz
sea muy bueno-	ma cenca huel qualli
vaya bien hecho-	ma qualli ictlacnihualli
no me hagas falta-	ma zanen tinech nenquixti
pues yo te pago-	ca ye nimitz tlaxtlahuia
todo lo que quieres-	in ixquich ticnequi
todo lo que me pides	inixquich tinecitlanilia.

Pre-

Preguntas que se suelen hacer en razon de la mudanza del tiempo.

Mira que tiempo hace-	Xiquitta quentlamani in cahuitl
mira siquiere llover	xiquitta ahzo quiahuiznequi
aguarda un poco-	ocxicchie achihtonca
hasta que pase-	oquic onquiza
el agua-	in quiahuitl
la tempestad-	intemahmauhti
le neblina-	inâyahuitl
el graniso-	in tezihuitl
que os parece.	quen anquitta
del tiempo-	in cahuitl
lloverá oy-	cuix quiahuiz in axcan
mojarnos hemos-	ahzo tipaltizque
muy cargado está el tiempo	cenca huel yecuichehua in cahuitl
muy obscuro está el cielo-	huel tlayohuatica in ilhuicac
no caminos oy-	macamo tinenemican in axcan.

Nom-

Nombres de cosas del fuego.

FUego-	Tlelt
candela-	tlatlatica
leña-	tlatlatilquahuitl
carbon-	tecolli
brasa-	tlexochtli
cenisa	nextli.

Lo que se suele decir en razon del fuego.

HAS candela	Xitetlali
alūbrad aqui-	xitlahui nican
hagamos candela-	ma titletlalican
llevad la candela-	xiccentlali in tletl
traed lumbre-	xiqualhuica tletl
traed candelas-	xiqualhuica ococantela
calentad aquello-	xic̄totoni inèpacà
calentad esto-	xic̄totonican in
mira si arde-	xiquittа ahzo tlatlatica
traed leña seca-	xiqualhuica tlatlatilquahuitl huacqui
traed carbon-	xiqualhuica tecolli
tapad la lumbre-	xic̄tlâpacho in tletl

con

con la cenisa-	ican nextli
para que no se-	ipampa ahmo
apague-	cehuiz
enciende una	xocontlatize
candela-	ococantela.

Nombres de cosas del Cielo, de Ayre y sus mudanzas.

CIelo-	Ilhuicatl
Cielos.	ilhuicame
Sol-	tonatiuh
Luna-	metztli
estrellas-	zizitlaltin
estrella-	zitlalin
cometa-	popoca zitlalin
planeta	huey zitlalin
arco del Cielo-	ayauhcozamalotl
nuves-	mimixtin
nuve-	mixtli
truenos-	tlatlatziniliztli
trueno-	tlatlatzini
rayos-	tlatlahuitequiliztli
rayo-	tlahuitequiliztli
relàmpago-	tlapetlaniliztli

gra-

graniso.	tezihuitl
lluvia.	quiahuiztli
aguacero.	quiahuitl
nublado.	mixtli
niebla.	ayahuitl
nieve	zepayahuitl
helada.	zehuetziliztli
hielo.	zetl
frio.	zecuiztli
viento.	yéecatl
viento recio.	yéecatl chicahuac
torvellino.	huey yéecatl
remolino.	yecamalacotl
huracán	yécacohuatl
tiempo sereno.	ye inomoyecman cahuitl
tiempo caloroso.	totonqui cahuitl
tiempo frio.	zecuizcahuitl
tiempo llovioso.	tlaçuechahuiliz cahuitl.

Palabras que comunmente se suelen decir en razon de señalar con el dedo algun lugar donde se manda poner alguna cosa

Aquí	Nican
Ahai.	onca on

acullá-	nêpa
mas allà-	ocachinêpa
mas acá-	ocachi nican
no tanto-	ahmo cenca
asi-	yuhqui
en medio-	nepántla
en qualquier parte-	zazocanin on
en ninguna parte-	ahcan oncan on
en alguna parte-	canâ oncan on
donde quiera-	zazan càna
bueno está-	qualli icca
dexadlo así-	yuhxiccahua
hallá fuera-	nèpa quiahuac
aquí fuera	nican quiahuac
encima-	ipan
debaxo-	tlàni
delante-	tláixpan
detràs-	icampa
en una parte-	ze zeccampa
en dos partes-	óccampa
en muchas partes	zazan mieccampa
hacia acá-	yê nican
aquí arriba-	nican tlacpac
en ese mismo lugar	zan huel oncan on

allà

alli arriba	nêpa tlacpac
aqui abaxo	nican tlatzintlan
mas adentro	ocachitlahtic.

Palabras que ordinariamente se suelen decir, en qualquiera cosa que se dice, y pregunta.

POr qué	Tleica ipampa
porqué causa	catléhuatl ipampa
por donde	cayepa
por aqui	yê nican
por allí	ye nechca
por acullà	ye nepa
por qual parte	canyepa yê
de donde	campayê
quando	iquin
como	quênin
que	tlein
qual	catlehuatl
ahora	axcan
luego	niman
donde està	campacâ
haslo visto	cuix otiquittac
adonde	campa

quien-	aquin
como se llama-	tleìnitoca
donde vive-	campa motlalia
de donde es-	campa ichan
con quien-	acinahuac
quanto ha-	ye quexquichca
ha mucho.	cuix ye huecauh
que falta	iyepolihui
quien lo tiene.	aquin quipie
quien lo llevó	aquin oquitquit
adonde fuè	campa oya
con quien-	ac inahuac
quantos-	quezquitin
á que parte-	campaye
quanto costó	quezqui ic omocouh
donde se vende-	campa monamaca
es bueno.	cuix qualli
es malo-	cuix ahmo qualli
es caro-	cuix quihuecapatiotia
es barato-	cuix ahmo zenca patió
es lexos.	cuix huêca
es cerca-	cuix ahmo huecá
puedes-	tihuelitiz
quieres.	ticnequi

irás]

irás-	tiaz
vendràs-	tihuallaz
tienes-	ticpia
que buscas-	tlein tictemohua
que has menester.	tlein motechmonequî
que te falta	tlein ticpolohua
que has perdido-	tlein oticpoló
porque lloras-	tleican tichoca
porqué estás triste	tleican titlaocoxtica
porqu: no hablas-	tleican ahmo titlahtohua
porqué no respondes	tleicã ahmo titlanãquilia
de que te ries-	tlein ictihuetzca
quien llama-	aquin quitzotzona
quien es-	aquin on
quantos son-	quezquintin
adonde fueron	campa oyahqué
quantos eran-	quezquintin catcá
que buscan	tlein quitemohua
adonde bas-	campa tiauh
de donde bienes-	campa ye tihuallauh
donde has estado	campa oticatca
quãdo has de venir	iquin tihuallaz
donde quieres ir-	campa tiaznequi
q has de hacer allá	tlein ticchihuáz ompa

yo mismo-	huel nehuatl
tu mismo-	huel tehuatl
yo-	nehuatl
tu-	tehuatl
aquèl-	yehuatl
aquellos-	yehuantin on
ellos-	yehuatin
nosotros-	tehuantin
vosotros-	amehuantin
todos-	muchtìn
es uno-	za ce
son dos-	za omentin
son tres-	ca yeintin
yo fui-	nehuatl onia
nosotros fuimos-	tehuantin otiaqué
todos fueron-	mochtin oyahquê
todos iràn-	mochin yazquê
todos van-	mochtin hui
yo voi hablandote-	nehuatl nitlahtotuih
yo hablo-	nehuatl nitlahtohua
yo miro-	nehuatl nitlachie
yo lo sé-	nehuatl nicmati
sabeslo tu	cuix ticmati tehuatl
aqui aguardo	nican nicchie

de

de mì	notechcopa
de tí-	motechcopa
de nos-	totechcopa
de vosotros-	amotechcopa
de aquellos-	yehuantin on intechcopa
de estos-	yehuantin in.

Palabras que se suelen decir quando se envia à llamar á alguna persona ó saber de él.

Llámame à Pedro	Xinechnochili in Pedro
mira lo que hace-	xiquitta tlein quichihua
decidle q̃ vẽga acà-	xiquilhui manicã huallauh
q̃ aqui lo aguardo-	ca nican nicchie
que venga luego-	ma niman huallauh
que es menester-	ca monequi
que le ruego-	ca nictlatlauhtia
que venga acà-	ma huallauh nican
que me avise-	ma nech machizti
como está-	in quencá
como ha estado-	quen ocatca
que ha hecho-	tlein oquichiuh
si ha de venir-	ahzo huallaz

si á de ir-	ahzo yaz
mira si viene-	xiquitta ahzo yehuitz
que venga presto-	ma ihciuhca huallauh
decidle que buelva acá	xiquilhui ma ochualmocuepa nican
que no venga ahora-	ma ocayamó huallauh axcan
q̃ venga esta tarde	ma huallauh axcanteotlac
qué venga mañana á la tarde-	ma moztla huallauh yeteotlac
al medio dia-	nepantla tonatiuh
despues de comer-	ihquac otlaqualoc
que vaya luego-	ma niman yauh
á aquel negocio-	itechcopa otiquitoque
donde le dixe-	in ompa oniquilhui.

Palabras, que ordinariamente se suelen decir quexándose de algun agravio ó desobediencia.

Murmuran de mi-	Nech chicoihtohua
burlan de mi-	nocatlaquetza (*ó*) nocamahuiltia
trátame mal-	ahqualli icnechpolohua

ha-

*

háceenme agravio-	nehtequipachohua
no se fian de mi-	ahmo notech motlacane-(qui
hanme tenido preso	onechilpihca
tienenme preso-	onechilpihque
no me respectan-	ahmo nechmahuiztilia
no me obedecen-	ahmo nechtlacamati
no me dãmihaciẽda	ahmo nechmacainotlatqui
no me dan de comer	ahmo nechtlamaca
no me dicen verdad	ahmo neltiliztli nechilhuia
engañanme-	nechiztlacahuia
dicen mentiras	iztlacatiliztli inquitohua
dicen mal de mi-	ahqualli notecpaquitohua
sin razon-	zantlapictli
contra toda verdad	in huel ahmo neltiliztica
contra justicia-	in huel ahmo ica justicia
contra conciencia-	ixnamic in neyoltlaixma-chiliz
Dios lo á de reme-diar	catelDiosquimoyectililiz
los á de castigar-	quinmotlatzaquiltiliz
me à de ayudar-	nechmopalehuiliz.

Lo que comunmente se suele decir

se-

señalando el lugar donde está alguna cosa.

VEislo alli-	Xiquitta nechacá
acullá-	népa
mas arriba-	achi tlacpac
mas abajo-	ocachi tlatzintlan
mas adelante-	ocachitlaixpan
mas atràs-	achi icampa
alli detràs-	nechca iteputzco
à la buelta-	tlamalaca chiuhyan
á la subida-	ictlehcohua
á la entrada-	iccalacohua
á la baxada-	ictemohua
no alli-	ahmo nechca
á este otro lado-	ye inoccentlapal
á mano izquierda-	topochmahuic
allí queda-	nechca mocahua
està parado-	zan moquetztihcac
está echado-	zan huetztoc
va andando-	ca nenentiuh.

Palabras que comunmente se suelen pro-

pronunciar en razon de ir à oir Misa y Confesarse.

Anda à la Iglesia-	Xiauh in teopan
mira si hai Misa-	xiquitta ahzo onca Misa
pregũta si hai misa	xitlahtlani ahzo õca misa
pregunta quando-	xitlahtlani quemman
se ha de decir-	in mihtoz
buelve presto-	ihciuhca xihualmocuepa
aqui aguardo-	nican nicchie
acullà me hallarás-	nepa tinechitlatiuh
decid hermano-	xiquihto noteyca
está aqui el Padre-	cuix nican moyetztica in totatzin
ha de decir misa-	cuix quihtoz Misa
quãdo la ha dedecir	quemman quihtoz
ha de ser cantada	cuix mocuicayehuaz
ha de ser rezada-	ahnozo tepiton Misa
ha q̃ hora la dirá-	quezqui hora ipanquihtoz
seràmuy demañana	cuix huel ocyohuatzinco
que fiesta es oy-	tlein iylhuitzin axcan
es de guarda.	cuix pielóni
hai Visperas-	onca in visperas

es dia de ayuno	cuix nezahualizilhuitl in axcan
hai aqui-	cuix onca nican
algun Confesor-	áca teyolcuitiani
donde está el Padre	campa in totatzin
está confesando-	cuix otimoyolcuiti
quien te confesò	iquin omitzmoyolcuiti
quando confesaste	iquin otimoyolcuiti
con quien-	ac inahuac
que es de la cedula	catli in ineltica tlahcuilolli.

Las palabras que ordinariamente se suelen decir pidiendo algun muchacho á sus Padres para enseñarle Oficio.

Qũieres ẽtregarme-	Cuix tinechmacaznequi
á tu hijo	in mopiltzin
yo le enseñaré-	nehuatl nicmachtiz
oficio	netlayecoltiliztli
de esto ó esto-	in yehuatl(ó) inin
por que tiempo	quexquichcahuitl
me lo quieres dar-	nonehuac ticcahuaz

es poco-	ahmo miec
que no aprehenderá	ahmo huel quimomachtiz
tan presto-	zan ihciuhça
yo lo llevaré-	nehuatl nichuicaz
y estése con migo-	auh manotlanye
algunos dias-	ocquezquilhuitl
y despues-	auhinzatepan
si quieres-	tlaticnequiz
haremos-	ticchihuazqué
escritura-	amatl(ó) escritura
por el tiempo-	in quexquichcahuitl
que tu quisieres-	tehuatl ticnequiz
y yo le daré-	auh nehuatl nicmacaz
tanto ó tanto-	izizqui in
cada mes-	ceeenmetztica
cada año-	cecenxiuhtica
y lo trataré-	auh nictlazohtlaz
muy bien-	cenca qualli
como si fuera-	iuhquimma ahzo
mi propio hijo	huel nopiltzin
tu lo verás-	tehhuatl tiquittaz
mirate en ello-	huel ocxiquilnamiqui
si te está á cuento-	intla moyollocacopa

que

que como él	ca intlá yehhuatl
sea hombre de bien-	qualli tlacatl yez
y se aplique-	ihuan quimoyollotiz
á la virtud-	in qualli yectli
presto aprehenderá	ihziuhca momachtiz
en breve tiempo-	zan ahmo huehcauh
en un año-	zan ce xihuitl
en año y medio-	zan ce xihuitl ihuantlahcó
en dos años, &c.	zan ome xihuitl
no tengas pena-	macatlé mitztequipachó.

Palabras que se suelen decir en razon de reñir, ó reprehender á un mozo.

Mal haces-	Ahquailli ticchihua
porqué eres bellaco-	tieican titlahueliloc
porqué no te enmiendas-	tleican ahmo timonemilizcuepa
quãdo has de ser bueno	iquin tiqualli tiez
siempre-	mochipa
te han de reñir-	mitzahhuatinemizqué
no tienes vergüenza	ahmo tipinahua

de

de emborracharte-	in zammach titlahuana
de hurtar-	in tichtequi
de mentir-	in tyiyztlacati
de ser inobediente-	in ahmo titetlacamati
que piensas-	tlein timomati
ganar con eso-	ticnextizica on
no ves-	ahmo tiquitta
que todos-	ca mochtin
te aborrecen-	mitztlayelitta
nadie te querra ver-	ayac quinequiz mitzittaz
Dios te castigará	to Tecuiyo Dios mitztla-tzacuiltiz
si no te enmiendas-	in tlácamó timonemiliz-cúepaz
vendràs á parar-	oncan titlaliloz
en la horca-	tepilolcuauhtitech
á galeras-	ahnozo acaltlamahcehua-loyan
mucho me pesa-	cenca nechtequipachohua
de tu desvergüenza	in mahpinahuiliz
de que seas-	inic huel
mentiroso-	tiztlacatini
ladron-	tichtecqui

huy-

huydor-	tichocholohuani
porqué me das enojo	tleican titlaqualancuitia
porquèdas disgusto	tleican ahmo titlayeltia
porqué no respectas	tleican ahmo tiquimmahuiztilia
à tus padres-	in motahhuan
à tus maestros-	in motemachtihcahuan.

Palabras que ordinariamente se suelen decir para animar á alguno à que prosiga en la virtud.

Muy bien haces	Cenca qualli ticchihua
en aprēder eso	in ticmomachtia on
mucho me huelgo-	cenca ic nipahpaqui
de verte virtuoso-	in nimitzitta tiqualnemi
de que seas-	inic motechca
honesto-	nemalhuiliztli
vergonzoso-	ihuan pinahuiztli
aplicado ála virtud	in ticmotechtia qualli
has siempre así-	mochipa yuhxicchihua
y verás	cá tiquittaz
como Dios te ayuda	inic Dios mitzpalehuiz

co-

como Dios te ará biẽ	ca cenca Dios mitzmoc-
serás querido·	titlazohtlaloz (neliliz
amado-	mitztlazohtlazquê
y estimado·	ihuã mitzmahuiztilizque
de la gente-	mochtin tlaca
de todos·	zan mochtin
y siempre-	auh mochipa
te irá bien-	tiqualohtlatocaz
y tendràs-	ihuan ticpiez
todo lo necesario-	ixquich monequi
toda tu vida-	inixquichcahuitl tinemiz.

Lo que se suele decir alabando alguna cosa.

O que buena-	Ca huel qualli
q́ biẽ acabada	huel tlacencauhtli
que perfecta-	huel tlaquixtilli
que bien hecha-	huel yectlachihualli
por cierto-	huel nelli
que no se puede-	ahhuel oc mopanahuiz
desear mas-	ic melehuiz ic qualli
de donde vino	campa ohualla
quien la hizo-	ac oquichiuh

don-

donde la hai	campa oncaté
donde la hayaste-	can oanquin nextihqué
donde la hayaré-	cam pa nicnextiz
muy bien merece-	ca huelitíz momacaz
qualquier cosa-	zazoquezqui
quanto costó	quezqui omomacac
muy bien vale	ca huel ipatinh
lo que costó-	in omomacac
que buen ganado-	ca huel qualtin ichcamé (ó) quaquahuetin
Dios lo bendiga-	ma Dios quimmoteochihuilli
es buen pasto-	qualli inintlaquahquayan
es buen campo-	qualli ixtlahuatl
deleitoso-	têpahpaquilti
es buena agua-	huel qualli atl
clara-	chipahuac
linda-	mahuiztic
hace muy buẽ tiẽpo-	cẽca qualli icca in cahuitl
claro-	tlaneztihcac
fresco-	tlazezeya
templado-	zan huel yamanqui
alegre-	teyolquimá.

Pa-

Palabras que ordinariamente se suelen decir poniendo defecto á alguna cosa.

Es vieja.	Yeoihzoliuh
está gastada-	yehuel ihzoltic
no vale cosa-	aoćtle ypatiuh
no es de provecho.	aoćtle huel ic mochihuaz
ha mucho tiempo-	ca cenca ye huehcauh
que sirve-	ićtlatequipanólo
està cansada-	ca yeociauh
está quebrada-	ca ye otlapan
ya no se usa-	aocmo yehuanemi
de esta manera-	inyuhquinin
está podrida-	ye opalán
carcomida-	oquaqualoc
harrugada-	oxolochauh
manchada-	chihchiatic
tuerta-	necuiltic
derecha-	melahuac
es tosca-	ilihuiztlachihualli
es mala-	aocmó qualli.

Palabras que ordinariamente se

sue-

suelen decir quando se compra, ó vende algun caballo.

ES nuevo-	Quin yancuic
está sano-	ahcan cocoxqui
bueno-	qualli
recio-	chicahuac
gordo-	tomahuac
es fuerte-	cenquizcachicahuac
es ligero.	huel tlaczani
corre bien-	qualli ic motlalohua
camina bien-	qualli ic nehnemi
paso llano-	huel qualli ic ohtlatoca
de dos en dos-	tla óomequetza
es buen comedor-	qualli ic tlaquani
suda poco-	ahmo cenca mitonia
no se cansa	ahmo ciahuini
es garañón-	tlaquetzani
maniatadlo-	xicmailpi
no se os vaya-	ahmo intlanyaz
á las yeguas-	cihuacahuayotin
es manso-	ahmo tlahueliloc
es leal-	ahtlema ic tlahueliloc
no muerde-	ahmo tecua

no da cos.	ahmo tetelicza
està enfermo.	cocoxtica
resfriado	totoncacococoxtica
trasijado.	oxillan âac
està flaco.	oquauhhuac
no puede.	aoc huel
menearse.	molinia
està cojo.	oycxicocox
es viejo	ohuehuetic
està desrrengado.	oquezcocox
no camina.	aocmo huel nehnemi
no corre.	ahmo huel tlacza
es ruin comedor.	ahmo huel tlaquani
es flojo.	huel tlatziuhqui
es lerdo.	tlatziuhcanehnemi
quereis trocarlo.	cuix ticuequi ticpatlaz
por este.	ican inin
que es peor.	quipanahuia ic ahmoqua-
que es mejor.	ye ocachi qualli (lli
quanto dareis.	quezqui tictemacaz
mucho es.	ca miec
poco es.	ca ahmo miec
sea así.	ma yuhye.

En

En razon de dar voces de hablar y callar.

DAdle voces.	Xictatzahtzili
no des voces.	ahmo xictzatzahtzi
gritadle.	xictzahtzili
no griteis.	ahmo xitzahtzi
hablad alto.	xitlaquauhtlahtó
hablad quedito.	yhuiyan xitlahtó
no os oigo.	ahmo nimitzcaqui
soi sordo.	ca ninacaztatza
sois mudo.	cuix tinontli
no te entiendo.	ahmo nimitztlah tolcaqui
hablemos.	ma titlahtocan
conversemos.	ma titononotzacan
yo hablo.	nehhuatl nitlahtohua
yo hablé	nehhuatl onnitlahtó
aquél lo dixo.	yehhuatl nêpacá oquihto
ellos lo dixeron.	yehhuâtin oquintohque
nos lo diximos.	tehuantin otiquihtohque
callemos.	ma titocahuacan
callad vos	ximocahua tehhuatl
ya callan	yẹ omocauhque

ya

ya no hablan.	aocmo tlahtohua
conviene callar.	yuhmonequi necahualcz
dexadme decir.	zinechcahua ic niquihtoz
decid vos.	xiquihtó tehuatl
digan ellos.	ma yehuantin quihtocan
decid que callen.	xiquihto mamocahuacan
hacedlos callar.	xiquintlacahualti mocahuazquê.

Lo que comunmente se suele decir en razon de haverse una cosa quebrado ó echado á perder.

YO te entregué buena y sana	Nehuatl onimitzmacac qualli ahcan ihtlacauhqui
tal ó tal cosa	inin ahcanozo inon
haveisla quebrado.	auh otictlapan
echado à perder.	oticnempoló
está dañada.	oihtlacauh
no es de provecho.	aocmó huel monequíz
no la quiero.	aocmó nicnequi
de esta manera.	inzan iuhquinin
de que à de servir.	tleochuelicmochihuaz
guardadla vos.	xicpie tehuatl

buscadme otra-	occe xinechtemoli
yo pagarè-	ne huatl niquixtlahuaz
la mitad-	centlacolpan
del costo-	inic tlapatiotilli
mas vale-	ocachi qualli
comprar otra-	occe mocohuaz
no ves-	ahmo tiquitta
que me importa	ca huel notechyetica
que haya bien hecha	inic qualli mochihuaz
que dirán-	tlein quihtoz jue
los que la vieren-	in iuhqui quittazque
cierto que es-	huelnellica huel
vergüenza vella-	te pinauhti inzan iuhqui
mañana venaré-	moztla nihuallaz
pasado mañana&c	ahnozo huiptla
y esté hecha	auh mayeomochiuh
para entonces	huel ihquac.

Palabras comunes y ordinarias, que se suelen decir y preguntar en razon de aderesar la comida.

Asad esa carne	Xictlehuatza inon nacatl
asadla bien-	qualli icxictlehuatza

no

no se queme-	ahmo tlatlaz
poco á poco-	yolictzin
de priesa-	zan ihciuhca
lavadla-	xicyecpaca
no se lava-	cuix ahmo mopaca
echadle sal-	xihuiztahui
poquita-	zan tepiton
mucha-	miec
algo mas-	ocachi cequi
no tanto-	aocmo noquel ixquich
bueno està-	qualli icca
llègala-	xicahxiti
al fuego	achi tlecó
no tanto	ahmo cencá
de esta manera-	yuhquinin
está salada?-	cuix iztayó
tiene sal?-	cuix quipie iztal
huele mal-	cuix iyaya
está podrida-	cuix palanqui
no está podrida	ahmo palanqui
no huele mal	ahmo iyaya
es fresca	ca celtic
de hoy	ye in axcan

de

de ayer	ye in yalhua
de anteayer.	ye in yeohuiptla
poned la olla.	xicquetza comitl
guisad.	xitlaqualchichihua
una olla	xictlali ce comitl
bien guisada.	tlayecchihchihualli
está mal guisada	ahmo qualli ļic oticchiuh
tiene sal.	ahmo iztayó
està cruda.	ayemó ícuhzi
está cocida.	ycóicuzhic
no está cocida.	ayemó huel mocuhxitia
cubrid la.	xictlapachó in
olla	comitl
la casuela.	in cazuela
la tinaja.	in acomitl
el cántaro.	in ahpilolli
traed.	xiqualhuica
tomad.	xiquimana
esos huevos.	inon totoltemé
cosedlos.	xiquimicuhxiti
hasadlos.	xquinhuatza
duros.	tehtepitztique
blandos.	yahyamanqui

no mas-	ma ixquich
que calientes-	ca huelotototonixque
de buena manera-	zazan achi qualli
donde compraremos	cámpa ticcohuazque
miel-	necuhtli
aceite-	ye in aceite
sal-	iztatl
vinagre-	ye in vinagre
agua miel-	iztac necuhtli
un gallo-	ce quanaca
una gallina-	ce totolin tlatlazquî
un pollo-	ce poyox
un queso-	centetl quexo
candelas-	ococantela
pan	tlaxcalli
chile-	chilli
vino-	ye in vino
cuchillos-	ye in cuchillo
plato-	zoquiplato
sal-	iztatl
salero-	iztacaxetl
manteles-	tilmahtli ipan tlaqualó
pañisuelos-	nemapohpohualoni

cucharas-	ye in cucharas
cuchara-	ye in cuchara (ó)xomahtli
candelero-	ye in candelero
mesa-	ipan tlaqualó mesa
silla-	ipan netlalilo silla
banco-	icpalli
liebre-	ye in zihtli
poned la mesa-	xiɛ̃tlali ipan tlaqualoz
traed pan-	xiqualhuica tlaxcalli
traed vino-	xiqualhuica vino
traed el cuchillo-	xiqualhuica in cuchillo
donde está-	campacá
aquí estaba-	ca nican ocatcá
aquí lo puse-	ca nican oniɛ̃tlali
aquí lo vi-	nican oniquittac
acullá lo ví-	nepa oniquittac
aquel lo tiene-	ye in nepa ca quipie
yo lo tengo-	nehuatl nicpie
el lo tiene-	yehuatl quipie
ellos lo tienen-	yehuantin quipie
no lo tienen-	ahmo quipie
acullá está	nepa cá
allí está	nechca cá
aquí está-	nicanca

veis-

veislo aqui-	xiquitta izca
llevadlo-	xic huica
traedlo-	xiqualhuica
dexadlo-	xiccahua.

Palabras que comunmente se suelen decir en razon de cantar, baylar y cosas de placer.

ESTán cantando	Cuicatimani
han cantado	ye ocuicaque
están contentos-	pahpactimani
tu estàs contento-	tehuatl tipacticá
de q́ estás contento-	tlein ictipahpaqui
que cantas-	tlein tiquêhua
holgaos	xipahpaquican
tened placer-	ximoyollalican
aquellos se-	nepacate pahpaqui (ó)
huelgan-	pahpactimani
aquellos están-	nepacate moyollalihti-
contentos-	mani
mira como danzan-	xiquitta quenin mihtotia
mira como cantan-	xiquitta quenin cuica

mi-

mira como se rien-	xiquitta quenin huetza
de que te ries-	tlein ictihuetzca
de que se rien-	tlein ic huetzca
se están riendo-	huetzcatimani
se están holgando-	moyollalihtimani
están jugando-	maahuiltihtimani
están burlando-	camanalohtimani
tu te burlas-	tehuatl ticcamanalohua
tu te ries-	tehuatl tihuetzca
tu juegas-	tehuatl timahuiltia
aquellos juegan	yehuantin on mahuiltia
tu jugastes-	tehuatl otimahuilti
no jugué	ahmó onimahuilti
no burlo-	ahmo nicamanalohua
no me rio-	ahmo nihuetzca
aquél juega-	nepacá mahuiltia
aquél se rie-	nepacâ huetzca
aquél se burla-	nepacâ camanalohua
aquellos juegan-	nepacate mahuiltia
aquellos burlan-	nepaçate camanalohua
aquellos rien-	nepacate huetzca
aquellos baylan-	nepacate mihtotia

aque-

aquellos cantan-	nepacate cuicatimani
nos, burlamos-	tehuantin ticamanalohua
nos, cantamos-	tehuantin ticuica.

Palabras que comunmente se suelen decir en razon de tristeza y llanto.

QUien llora-	Aquin chòca
porqué lloras-	tleica tichoca
que te han hecho-	tlein omitzchihuilihque
de que estás triste	tlein ictitlaocoxtica
no llores-	ahmo xichoca
no estés triste-	ahmo xitlaocoxtie
aquellos lloran	nepacate choca
porqué lloran-	tleican choca
porqué estan tristes	tleican tlaocoxtimani
están llorando-	chocatimani
están tristes-	tlaocoxtimani
han llorado-	ochohchocaqué
no lloran-	ahmo chóca
si lloran-	quema ca choca
no están tristes-	ahmo tlaocoxtimani

sĩ

si están tristes-	quema catlaocoxtimani
no estén tristes-	ahmo xitlaocoxtiecan
no llores mas-	aocmó xichóca.

Palabras que comunmente se suelen decir en razon de alguna pena, ó dolor corporal.

QUe te duele-	Tlain mitzcocohuâ
dõde te duele	campa mitzcocohuâ
que tienes-	tlein ticpie
que sientes-	tlein motech ticmati
de que te quexas-	catlehhuatl mitztequipachohua
que te han hecho	tlein omitz chihuilihque
que te lastima-	tlein mitzonehua
dõde te lastimastes	campa otimococó
quien te lastimó-	a quin omitzcoco
adonde-	campa
como-	quenin
porqué-	ti ipampa
quando-	iquin
con qué-	tl[illegible]iça
ahora-	cuix axcan

que

que te da pena.	tlein ictimotequipachohua
quien te enoja-	aquin mitzqualania
porquè te dieron?	tlein icomitzmictihqué
aquél me dió	nepa cá onechmicti
aquél me lastimó-	nepa cá onechcocó
aquellos me dieron	nepaçate onechmicticque
aquellos me lastimaron	nepacatê onechcocohque
ahora-	axcan
ayer-	yalhua
anteayer-	yeohuiptla
riñiéronme-	onechahhuaqué
hicierónme-	onechihxilqué
tu me dites-	tehuatl otinechmicti
tu me heristes-	tehuatl otinechihxil
tu me lastimastes-	tehuatl otinechcocó
aquellos me dã pena	nepaça nech tequipachohua
de esto tengo pena-	yehhuatl inin ic ninotequipachohua
de aquello tengo pena-	yehhuatl nepacá ic ninotequipachohua
tuve pena-	oninotequipachohuà

ten-

tengo pena-	nicpie netequipacholli
tendré pena-	nicpiez netequipacholli
tuve dolor-	notechcatcá cocoyelli
tengo dolor-	notechca cocoyelli
tendré dolor-	nicpiez cocoyelli
no tendré pena-	ahmo nicpiez netequipacholli
no tendré dolor-	ahmo nicpiez cocoyolli
no me des pena-	ahmo xinechtequipachó
no me des dolor-	ahmo xinechcocolizcuiti
porque me das pena	tleicā tinechmacá neteyelli quipacholi
porquè me das dolor	tleican tinechmacá coco
porqué gritas	tleican titzahtzi
aquellos gritan-	nèpacatè tzahtzi
ellos gritan-	yehhuantin tzahtzi
ellos lloran	yehhuantin chóca
ya no lloran	aocmo chóca
yā no gritan-	aocmo tzahtzi
no me des-	ahmo xinechmicti
porqué me dais-	tleican tinechmictia
no le deis-	ahmo xicmicti
porqué le dais-	tleican ticmictia

aquél le dió-	nepacá oquimicti
aquel me diò-	nepacá onechmicti
ellos me dieron-	yehhuantin onech mictih-
aquellos me-	nepacate onech (que
dieron-	mictihquè
ahora me dieron-	axcan onechmictihqué
ayer me dieron-	yalhua onechmictihqué
anteayer me dieron-	yeòhuiptla onechmictiliq
yo le di-	nehuatl onicmicti
no le di-	ahmo onicmicti
aquel le dió-	nepacá oquimicti
aquel lo lastimó-	nepacâ oquicocò
aquellos le dieron-	nepacate oquimictihqué
aquellos lo hirieron-	nepacate oquihxilquè
tu lo hicistes-	tehuatl oticchiuh
yo lo hice	nehuatl onicchiuh
aquél lo hizo-	nepacâ oquicchiuh
no lo hice-	ahmo onicchiuh
no lo hicieron-	ahmo oquicchiuhque
si lo hicieron	quèma oquichiuhqué
quando?	iquin(ó) quemman
porqué?	tleica
que hicistes tu-	tlein oticchiuh tehuatl

que

que hicieron ellos-	tlein oquichiuhque yeh-huantin
que te dixeron-	tlein omitzilhuihqué
que te hicieron-	tlein omitzchihuilihquê.

Las palabras mas comunes que se suelen repetir acusando à alguno, ó algunos de algun delicto.

TU lo hicistes-	Tehuatl oticchiuh
el lo hizo-	yehuatl oquichiuh
ellos lo hicieron-	yehuantin oquichiuhque
vosotros lo hicistes	amehuantin oanquichiuhq̃
aquellos lo hicieron	nepacaté oquichiuhqué
vos y ellos lo hicisteis-	tehhuatl ihuan yehhuantin oanquichiuhquê
todos lo hicieron-	mochtin oanquichiuhque
yo lo vi-	nehuatl oniquittac
nos, lo vimos-	tehuantin otiquittaqué
ellos lo vieron	yehuantin oquittaqué
aquellos lo vieron	nepacatê oquittaqué
vosotros lo visteis-	amehuantin óanquittaque
aquellos si-	nepaçaté quema

eso-

esotros no-	y in occequintin ahmó
tu si-	tehuatl quema
aquel no-	nepacâ ahmo
aquellos no-	yehuantin on ahmo
estos si-	yehuantin in quema
estos no-	yehuantin in ahmo
hoy lo hicistes	axcan oticchiuh
ayer lo hicistes	yalhua oticchiuh
anteayer lo hicistes	yeohuiptla oticchiuh
hoy lo hicieron-	axcan oquichiuhquê
ayer lo hicieron-	yalhua oquichiuhquê
anteayer lo hicieron	yeohuiptla oquichiuhque
aquel fue con tigo	nepaca monahuac oyahca
tu y aquellos-	tehual ihuan nepacate
tu solo-	tehual zan mozel
aquellos solos-	nepacatê zan izeltin
no puedes-	ahmo tihuelitiz
negarlo-	tiquiztlacatlatiz
no lo pueden-	ahmo huelitiz
negar-	quiztlacatlatizque
no lo niegan-	ahmo quiztlacatlatia
aquel lo dice-	nepacá qnihtohua
aquél lo vió-	nepacá oquittac

tu lo tienes-	tehuatl ticpie
tu lo sabes-	tehuatl ticmati
aquel lo tiene-	nepaca quipie
aquel lo sabe-	nepacá quimati
él lo tiene-	yehuatl quipie
él lo sabe-	yehuatl quimati
donde està	in campacá
donde estàn-	in campacaté
donde fué-	in campa oya
quien lo llevó-	aquin oquihuicac
quien lo tiene-	aquin quipie
quien lo vio-	aquin oquittac
quantos fueron-	quezquintin yahquê
adonde fueron-	campa oyahque
de donde son-	campa chânehquê
como se llaman-	tlein in toca
quienes son-	aquihquê
quien los vió-	aquin oquimittac
quando sucedió	iquin yuhqui omochiuh
en que parte-	campa yê
porqué lo hicieron-	tleican oquichiuhquê
quando lo hicieron-	iquin oquichiuhque
bien te conosco-	huel nimitziximati

bien

bien los conozco-	huel niquimiximati
bien los conocen-	huel quimiximati
no los conozco-	ahmo niquimiximati
di la verdad-	xiquihto melahuac
haré que lo digas-	huelnicchihuaz tiquihtoz
tengo testigos-	oncatè tlanel tilizqué
no tengo testigos-	ayaquê no testicohuan
él tiene testigos-	yehuatl quipie testigos
allí estaba-	nechca ocatcá
acullá estaba-	nepa ocatcá
allí lo tenia-	oncan quipieya
tu lo tenias-	tehuatl oticpieya
á tí te lo entregué-	tehuatl onimitzmacac
á quien lo distes	aquin oticmacac
porqué lo distes-	tleica otictemacac
no distes-	ahmó otictemacac
si distes-	quéma otictemácac
hoy lo distes-	axcan otictemacac
ayer lo distes-	yalhua otictemacac
anteayer lo distes	yeohuiptla otictemacac
págamelo-	xinechixtlahuili
pagarlo has-	tiquixtlahuaz

tu lo darás.	tehuatl tictemacaz
aunque no quieras	manel ahmo ticnequiz.

SEGUNDA PARTE DE ESTE Vocabulario, que comienza con la Lengua Mexicana, y tiene la declaracion en Lengua Castellana.

MEXIHCATLAHTOLCOPA Vocabulario, achtopa Nahuaccapehua tlanehua auh zatepan Caxtillantlahtolcopa quicuepa.

Palabras que comunmente se suelen decir à un mozo quando acude de mala gana á lo que le dicen, ó mandan.

TLein ticpie tehhuatl	*Que tienes fulano*
huel yuhquimma-	*parèceme*

inic

inic tica-	*que estais*
ahmo tipactinemi-	*descontento*
zan titlaocoxtica-	*triste*
tiqualantinemi-	*enojado*
tleinma ahmo ticpie-	*que te falta?*
tlein motechmonequi-	*que has menester*
tleican ahmo tiquih-tohuâ	*porque no lo dices*
tleican ahmo tiqui-tlania-	*porque no lo pides*
cuix ahmo moyollo-cacopa in tinechtequi-panohua	*no tienes gana de servirme?*
in titoquitiz-	*de trabajar*
in ticchihuaz inin-	*de hacer esto*
xiquihto-	*decidlo*
nehuatl nimitztlax-tlahuiliz in tlein ni-mitzhuiquilia-	*yo te pagaré lo que te debo*
ticnequi tiaz-	*quieres irte*
ompa mochan	*á tu casa*
ompa maltepeuh-	*á tu tierra*
xinechtlaxtlahuili-	*págame*

in tlein tinechuiquilia	*lo que me debes*
in tlein onimitzmacac-	*lo que te he dado*
ticchihuacan qüenta-	*hagamos qüenta*
cuix ahmo tiquilnamiqui-	*no te acuerdas*
in tlein onimitzmacac-	*lo que te he dado*
ahmo ticmati-	*no sabes*
in ye ixquich ica-	*quanto ha*
tinechtequipanohua-	*que me has servido*
ye huel ixquichca-	*tanto ha*
inyetitlatequipanohua·	*que has servido*
nehuatl nimitzhuiquilia	*yo te devo*
tehuatl tinechhui-quilia	*tu me deves*
ahmo tlein nimitzhui-quilia	*no te devo*
ahmo tlein tinechhui-quilia	*no me deves*
cuix timococohua-	*estás enfermo?*
cuix timococohticá-	*estàs malo?*
cuix timopahtiznequi-	*quieres curarte*
nehuatl nimitzpahtiz-	*yo te curaré*
ahmo xiquitequiti	*no trabajes*
ahmo xonquiza	*no salgas*

huel

huel mopaltzinco	*por tu vida*
xictemo occé-	*que busques otro*
nechtequipanóz-	*que me sirva*
ma huel	*que sea*
itech netlacanecoz-	*fiel*
macamó-	*que no sea*
tlahueliloc-	*bellaco*
ahnozo tlahuanqui-	*borracho*
tlatziuhqui-	*floxo*
ma qualli ic tlatequipanó-	*que sirva bien*
nehuatl nictlaxtlahuiz-	*yo le pagarè*
huel qualli-	*muy bien*
initlatequipanoliz-	*su trabajo*
tleican tiauh-	*porqué te bas*
tlein onimitzchihuili-	*que te he hecho*
tlein onimitzchihuilihqué	*que te han hecho*
in nican nochan-	*en mi casa*
cuix ahmo qualli nimitz- tlaxtlahuia	*no te pago bien*
cuix ahmo qualli titlaquá	*no comes bien*
cuix yuhquimma cen- ca titlatequipanohua	*trabajas mucho*
tlein ticnequi-	*que quieres*

tlein

tlein motechmonequi-	*que has menester*
tlein maticpolchuà-	*que te falta*
aquin mitztolinia?	*quien te maltrata*
ahmo qualli ticchihua-	*no tienes razon*
ahmo nelli in tiquihtohua	*no dices verdad*
campa tiauh-	*donde vas*
aquin inahuac tiauh	*con quien te vas*
iquin ticcequi tiaz-	*q' ando quieres irte*
matetl ihuian xiauh-	*vete en hora buena*
ahmo qualli ictitlatequipanohua	*sirves mal*
ahtle iç nimitznequi-	*no te he menester*
ahmo tlein ticmocui-	*no tienes cuidado(ó*
tlahuia-	*no cuidas nada*
ahmo ticmati titlatequipanoz-	*no sabes trabajar*
ahmo ticnequi titlatequipanoz	*no quieres trabajar*
huel titlatziuhqui-	*eres floxo*
ahmo timotlacuitlahuiani	*eres descuidado*
ahmo timoyocoya-	*no te comides*

in za-

in zanitlà ticchihuaz- in tlacamo titequiuhtiló- | *de hacer alguna cosa si no te lo mandan*
titlahtlahuana- | *te emborrachas*
ahmo qualli in tlein- ticchihua- | *acudes mal*
ahhuelma tititlanó | *eres mal mandado*
ahmo monemac- | *no mereces*
in tlein ticquá- | *lo que comes*
in tlein ticnextia- | *lo que ganas*
ahhuel toconchihuaz- | *no eres bueno*
ma zan tlein- | *para nada*
in zan huel ahtlehuel- tichihuaz | *para ninguna- cosa.*

Lo que comunmente se suele preguntar y decir en razon de difuntos, y de entierros.

AQuin ipampa tla- tziliniâ | *Por quien doblan*
aquin omo miquili- | *quien murió*
iquin- | *quando*
tlein ic omomiquili- | *de qué murió*
tlein ica cocoliztli- | *de que enfermedad*

aquin

aquin oquimicti-	*quien lo matô*
tlein ipampa-	*porqué?*
ma Dios quimotlapopolhuili	*Dios lo perdone*
yalhua opeuhca-	*ayer enfermó*
yechuiptla opeuhca inicocoliz-	*anteayer enfermó*
yeomilhuitl-	*dos dias ha*
ye yeilhuitl-	*tres dias ha*
ye nahuilhuitl-	*quatro dias ha*
ye macuililhuitl-	*cinco dias ha &c,*
campa quitóca	*donde lo entierran*
quemman-	*quando?*
campaye-	*en qué parte*
axcan-	*ahora*
axcan teòtlac-	*esta tarde*
moztla-	*mañana*
ochuiptla.	*esotro dia.*

Lo que comunmente se suele preguntar y decir, en razon de conocer á una persona y saber donde está.

CUix tiquiximati in yehhuatl-	*Conoces á fulano*

cuix

cuix otiquiximâ in yehhuatl.	*conocistes á fulano*
yehuatl oquiximâ.	*él lo conoció*
nehuatl oniquiximá.	*yo lo conocí*
tehuatl oniquiximâ	*tu lo conocistes*
nepacâ oquixima.	*aquél lo conoció*
nepacate oquiximatque.	*aquellos lo conocierō*
nehuatl niquiximati.	*yo lo conosco*
yehuatl quiximati	*él lo conoce*
nepacâ quiximati.	*aquel lo conoce*
nepacate quiximati.	*aquellos lo conocen*
quix ticmati in campacâ	*sabes donde está*
yehuatl quimati in- campa câ	*el sabe donde està*
nehuatl nicmati in campa cá.	*yo sé donde està*
tehuatl ticmati in- campa cá	*tu sabes donde està*
yehuantin quimati in campa câ	*ellos sabē dōde està*
nepacate quimati in- campa cá	*aquellos saben don- de està*
tehuantin ticmati in- campa câ	*nosotros sabemos donde está*

cam-

campa onihuia-	*adonde fui*
aquin quimati in- campa onihuiá-	*quien sabe donde fui*
yehuatl quimatí-	*él lo sabe*
nepacâ quimati-	*aquél lo sabe*
yehuantin quimati-	*ellos lo saben*
nepacate quimati-	*aquellos lo saben*
nehuatl nicmati-	*yo lo sé-*
tehuatl ticmati-	*tu lo sabes*
ahmo nicmati-	*no lo sé*
ahmo ticmati-	*no lo sabes*
ahmo quimati-	*no lo saben*
ahmo huel quimatizquê	*no lo pueden saber*
tleican ahmo-	*por que nò*
tleican quéma-	*por que si*
iquin oya-	*quando fué*
campa oya-	*adonde fué*
aquin inahuac oya-	*con quien fué*
yalhua oya-	*ayer se fué*
axcan oyá-	*hoi se fué*
yeohuiptla oyâ-	*anteayer se fué*
axcan yauh-	*hoi se và*

moz-

moztla yauh.	*mañana se vá*
ochuiptla in yaz-	*esotro dia se vá*
ye oyâ	*ya se fue*
zan izel oyá-	*fuese solo*
inahuac oyâ in yehuatl-	*fuese con fulano*
ic oya inoçonanató in-yuhqui	*fue por tal cosa*
quihuaihuicaz çentla-mantli	*ha de traer tal cosa*
axcan huallaz.	*hoi vendrá*
moztla huallaz-	*mañana viene*
ochuiptla huallaz-	*esotro dia vendrà*
ahmo hualmocuepaz-	*no volverà*
ahmo huallaz-	*no vendrá*
ahmó niquiximati-	*no le conosco*
ahmo oniquittac-	*no le he visto*
ahmo quiximati-	*no lo conocen*
ahmo quimati-aquin on	*no saben quien es*
ahmo huelquima-tizquê	*no lo pueden saber*
ahmo huel quixima-tizqué	*no lo pueden conocer*

ah-

ahmo oquiximatquè-	*no lo conocieron*
ahmo oquittaquè-	*no lo vieron*
ayacmá oquittaquê-	*no lo han visto*
ahmomá oquiximatquê-	*no lo han conocido*
huel ayc-	*jamás*
ahhuel quiximatizqué-	*no lo podran conocer*
manel quittazqué-	*aunque lo vean.*

Palabras que se suelen decir en razon de amistad.

YN yehuatl in huel nocniuh-	*Fulano es mi amigo*
huel cenca qualli icnezhtlazohtla-	*tiéneme buena voluntad*
huel noccenca nictlazohtla-	*téngole buena voluntad*
huel oquinec innoqualyeliz	*deseame bien*
huel nonipaquiz iniqualyeliz	*deseole bien*
huel notechyeticâ in nicchihuaz in tlein quinequiz	*téngole obligacion*

hue-

huelitiz quichihuaz- *tiéneme obligacion*
in tlein nictlatlauhtiz-
huel qualli in ye ic- *hame hecho bien*
ncuhpalehuia
ma Dios quimochica- *Dios le dé salud*
huilli
qualli in ye inahuac- *yo le he hecho bien*
nicchihua
huel noyollocacopa in *deseo servirle*
nictequipanoznequi-
huel nicpalehuiznequi- *deseo ayudarle*
ticchihuaz in quex- *haréle todo el bien*
quichtlamantliqual- *que yo pudiere*
li nihuelitiz nocon-
chihuaz
ca nocniuh huelneltiliz- *es amigo verdadero*
tica
cenquizcatlacatl- *leal*
huel ihuan mahuiztic- *muy honrado*
huel tepalehuiani- *socorrido*
huel nichihuaz ipam- *haré por él todo mi*
pa mochi ica in quexquich- *posible*
nohuelitiliz-

huel-

huel ni iycniuh neltiliz-	*soi su amigo verda-*
tica ipampa itech-	*dero porque lo*
cá in qualli yectli	*merecé*
huel nicnooquichtiz-	*tengo de ser su*
in quexquich cahuitl	*amigo hasta mo-*
ninemiz ihuan oquix-	*rir*
quichca nimiquiz	
ayc onechcauh inic-	*no me ha dexado en*
oninotoliniaya	*mi necesidad*
ca huel oncan nezi-	*la qual es prueba*
in aquin qualli ic-	*de amigos*
niuhtli	
ayc niccahuaz-	*no lo dexaré*
ayc nipolihuiz-	*no le faltaré*
in mochipa cahuitl-	*en nigun tiempo*
inzan ayc manel quenmā	*en ninguna ocasion*
zan oncan niez mo-	*acudiré á todas*
chipa in quexquich	*sus cosas.*
tlamantli ipan mochihuaz	

Palabras que comunmente se suelen decir acerca de enemistad.

YN y huatl in	*Fulano,*
A huel noteixnamiccauh	*es mi enemigo*

nech-

nechtlahyellitta-	*aborréceme*
huel nechcocolia-	*quiereme mal*
ahyel nechitta-	*no me puede ver*
cenca nechtlaiyohuiltia-	*haceme mal*
nocá tlanonotza-	*quéxase de mi*
huel yeipampanitla- polohua	*me ha destruido*
huel quinequi in ah- qualli nopan mochihuaz	*deseáme mal*
huel paqui in ihquac- itlâ nonetequipachol- yhuan in nonetoliniliz-	*huélgase de mi daño y de mi mal*
ahmo qualli nocatla- nonotza	*dice mal de mi*
ica mochi in ahmo- qualli nelli	*contra toda razon*
ahmomá tlein nicchi- huilia	*no le hago mal*
ahmómâ niccocolia-	*no le deseo mal*
auh zan yehuatl qui chihua in ahmo qualli. ic nechtepoztocâ	*y con todo eso me persigue*

ne-

nechtlatemolia in ah mo qualli yhuan nech mahuizpolohua	*me busca daño, y me deshonra.*

Palabras que comunmente se suelen decir en razon de conceder à alguno lo que dice ó pide dado, ó prestado.

CA yeyuhqui-	*Así será*
in quenin quihtohua	*como lo dice*
nehuatl nicnelroca-	*yo lo creo*
yuhnicmattica-	*asi lo entiendo*
ca ye yuchca-	*así es*
in yuhqui quihtohuá	*como lo dicen*
qualli in quihtohua	*bien dice*
melahuac quitohua-	*tiene razon*
melahuac in quihtohuâ	*tienen razon*
ma immuchihua-	*sea en hora buena*
nehuatl nicchihuaz-	*yo haré*
in tlein tiquihtlani-	*lo que pides*
nehuatl nictemacaz-	*yo lo darè*
ca nican cá-	*veislo aquí*
xic huica	*llevadlo*
ma xicanaqui-	*venid por ello*

xihualmocuepa xoco-nanaqui	*volved por ello*
xihuallatitlaniconanaquihui	*enviad por ello-*
niman	*luego*
axcan-	*hoi*
moztla-	*mañana*
oc huiptla	*esotro dia*
ocquipanahuiz in moztla	*despues de mañana*
ma huel ica xitlachie-	*tratadlo bien*
ma nen tiquihtlacó-	*no lo echeis á perder*
in ihquac yc aocmo-monequiz	*quando no sea mas menester*
xinechhualcuepili	*volvedlo*
occeppa	*á traer*
nicancâ-	*aqui está*
xiqualanaqui-	*venid por ello*
in ye ihquac-monequiz	*quando sea me-nester.*

Las palabras mas comunes que se suelen responder á qualquiera pregunta.

QUéma-	*Si*
Qahmo-	*no*

quêma oncâ-	*si hai*
ahmo ayac-	*no hai*
tleican ayac-	*porqué no hai*
quêma nicnequi-	*si quiero*
ahmo nicnequi-	*no quiero*
tleican ahmo ticnequi-	*porquè no quieres*
quêma nihueliti-	*si puedo*
ahmo huel nihueliti-	*no puedo*
tleican ahmo tihueliti-	*porqué no puedes*
quema nicchihuaz	*si haré*
ahmo huel nicchihuaz	*no haré*
quéma niaz	*si iré*
ahmo niaz	*no iré*
quema nihuallaz	*si vendré*
ahmo nihuallaz-	*no vendré*
tleican ahmo-	*porqué no*
quema nictemacaz-	*si daré*
ahmo nictemacaz-	*no daré*
quéma oya-	*si fué*
ahmo oyâ-	*no fué*
tleican ahmo otihuia-	*porqué no fuistes*
nehuatl onicchiuh-	*yo lo hice*
ahmo onicchiuh-	*no lo hice*

qué-

quéma onicnexti	*si hallé*
ahmo onicnexti	*no hallè*
nehuatl oniquittac-	*yo lo vi*
ahmo oniquittac-	*no lo ví*
nehuatl oniquihtó-	*yo lo dixe*
ahmo oniquihtó-	*no lo dixe*
quéma nicpie	*si tengo*
ahmo nicpie	*no tengo*
quêma onicpieyá	*si tuve*
ahmo onicpieya-	*no tuve*
quêma quipie-	*si tiene*
ahmo quipie-	*no tiene*
quema yehuatl-	*si es*
ahmo yehuatl	*no es*
ca yeyuhqui-	*asì es*
ahmo yuhqui-	*no es asi*
ca ye in nepacá-	*aquél es*
ahmo ye in nepacà	*no es aquél*
ye in nepaca oquichiuh-	*aquél lo hizo*
ahmo oquichiuh nepacâ	*no lo hizo aquél.*

Palabras que comunmente se suelen

de-

decir en razon de asegurar á alguno de alguna cosa que se teme.

AHmo ximo mauhti	*No tengas miedo*
Inehuatl nimitz tla	*yo te aseguro*
cahuiltia in tleinon	*de eso que*
ictimomauhtia	*temes*
ahmomâ tlein itechca-	*no hay para que*
inic timomauhtiz	*temerlo*
ahmo huel tleintlá-	*no te puede*
icmitztoliniz	*hacer daño*
ahmo mitzilpizqué-	*no te prenderán*
ahmo mitztolinizquè-	*no te maltratarán*
ahmo mitzahhuazqué.	*no te reñirán*
ahmo mitzilpiz-	*no te prenderà*
ahmo mitzmecahuitequiz	*no te azotará*
ahmo mitzahhuaz-	*no te reñirà*
ahmo tiquixtlahuaz	*no lo pagarás*
ipampa ahmo tiqte-	*por que no lo deves.*
huiquilia.	

Lo que se dice á uno que huye ó tiene miedo de llegarse á algun caballo ó mula.

HUelitech tahziz-	*Bien puedes llegar*
ahmo ximomauhti-	*no tengas miedo*
ahmo tecua-	*no muerde*
ahmo tetelicza-	*no da coz*
huel cenca manso-	*es muy manso*
huel cenca mansa	*es muy mansa*
ximihquani itzin-tempan	*quitate de detràs*
xictitzqui chicahuac-	*tenlo recio*
xiquilpi qualli	*atadlo bien*
xicxilehtlalili	*echadle la silla*
xictlalili freno	*echadle el freno*
xictlalili sudadero-	*pon el sudadero*
xicmaca atl-	*dadle de beber*
xictlaqualtemili	*dadle de comer.*

Lo que se suele decir admirándose de alguna cosa.

HUel nelli	*Es posible*
huel ninomauh-tihca	*admirado estoi*

ah-

ahmo nicneltoca.	*no lo creo*
ahmo yuhnelli.	*no es posible*
huelnelli Dios	*válgame Dios*
tleinma inin.	*que será esto*
aycma yucqui niquitta.	*no he visto tál*
ahmo onicueltocazquia	*no lo creyera*
in tlacamó oniquittani	*si no lo viera*
huel cenca inon	*mucho es*
huel cenca ninomauhtia	*espantado estoi*
cuix omottac.	*se ha visto*
itlâ tlamantli yuhquinin	*cosa semejante*
tlein quihtoz in yehuatlin	*que dirá fulano*
intlá quitta inin.	*si vé esto*
ahmo zan momouhtiz	*ha de espantarse*
huel ahqualnezi.	*no parece bien*
quinyancuic tlamantli.	*es cosa nueva*
aycma yuhqui motta	*nunca vista*
zezemilhuitica tiquitta	*cada dia vemos*
yayancuic tlamantli.	*cosas nuevas*
auh inin huel cenca tlapanahuia	*pero esto ya pasa.*

Lo

Lo que se suele repetir quando se pide ayuda personàl à alguna persona presente ó al propio mozo.

XIccaqui tehuatl-	*A fulano*
xinech palehui nicã	*ayudadme aquí*
xihualmihquani nican-	*allegaos acà*
xictzitzqui inon-	*tened eso*
xicahcocuí oncanon-	*alzad de allí*
ye in nepa-	*de aculla*
ocachi cequi-	*un poco mas*
ahmo ixquich-	*no tanto*
xictzitzqui yuhqui-	*tenedlo asi*
xiquintzacuili-	*atajad*
nepacate mulatin-	*aquellas mulas*
nepaca mula-	*aquella mula*
nepaca cahuayo	*aquel caballo*
xinechhualmacá momá-	*dadme la mano*
xitlatzitzqui chicahuac-	*tened fuerte*
ahmo xicmacahua-	*no la sueltes*
xiquilpi nechca-	*atadla allí*
nepa-	*acullá*
ticahcócuican inin	*alcemos esto*

tic-

tic huicacan nechca-	*llevémoslo allì*
xictlani inin	*poned esto*
itzintlan-	*debajo*
ipan (ahnozo) tlacpac	*encima*
nechca chico	*allí à parte*
qualli icca axcan-	*bueno está ahora*
ma Dios mitzmochicahuilli	*Dios te de salud*
ma Dios mitzmopalehuili	*Dios te haga bien*
nehuatl niquixtlahuaz-	*yo lo pagaré*
icximotequipanó inin-	*servios de esto*
xóconana inin-	*tomad esto.*

Lo que se suele decir en razon de ser una cosa chica ó grande, corta ó larga, ancha, angosta ó acomodada.

AHmo huiac-	*Es corta*
ahmo cahzi	*no alcanza*
ahmo quinenehuilia	*no llega*
zan huiac-	*es larga*
ahmo aqui-	*no viene*
zahzan huelltequihuiac-	*es demasiada larga*

ah-

ahmo qualli iccâ· *no está bien*
qualli iccá *bueno està*
zan huelquinenehuilia *viene justa*
zan patlahuac- *es ancha*
huel cencâ patlahuac- *es muy ancha*
zan pitzaton- *es angosta*
huel pitzaton- *muy angosta*
zan tepiton- *es chica*
huel tepiton- *es muy chica*
huel cenca tepiton- *es demasiada chica*
zan huey- *es grande*
huel cenca huey- *es muy grande*
huel cenca tequihuey *es demasiadagrãde*
zan qualli icca- *viene bien*
zan huel tlanenehuilia· *de buena manera*
zan qualtzin- *es mediana*
yuhquini yez *así ha de ser*
qualli icca- *está buena*
huel quinenehuilia- *vienejusta*
in tlatamachihualli- *á la medida*
yuhquinin in qualli- *asi está bueno*
mayuhmocahua· *déxese así.*

Palabras que comunmente se suelen decir pidiendo una persona perdon á otra de algun yerro ó descuido

XInech tlapopolhui	*Perdonadme*
totecuiyoe	*señor*
notahtzinê	*padre*
noteachcauhtziné	*hermano*
nopiltziné-	*hijo*
ahmo zanocicpiqui-	*no lo hice adrede*
icninotequipachohua-	*pésame*
inic onicchiuh	*de haberlo hecho*
nehuatl niquixtlahuaz-	*yo la pagaré*
nehuatl nicchihchihuaz	*yo la aderezarè*
nehuatl nimitzmacaz occe	*yo te daré otra*
zan noqualli huel	*tan buena como esa*
no yuhqui-	
quezqui ticnequi-	*quanto quieres*
quezqui oticmacac-	*quanto te costó*
xiquitta nicanca-	*veislo aquí*
occequi ticnequi-	*quieres mas*
ma Dios mitzmochi-	*Dios te de salud.*
cahuili	

Lo

Lo que se suele decir á un mozo quando lo embian por algo, y se tarda.

CAmpa oticatcá-	*Adonde has estado*
quenin otihuehcauh-	*como os tardastes*
tleipampa-	*porqué*
ahmo tihualmocuepa-	*no buelves presto de*
ihziuhcá in campa titi-	*donde te embian*
tlano	
tleican titlatziuhqui-	*porque eres floxo*
in ihquac ahmo tic-	*quando no hallas lo*
nextia in tlein ic	*que bas á buscar*
tiauh tictemoz zan	*buelvete à casa*
xihualmocuepa in calli	
zan ihciuhca-	*de presto*
ahmo xinechchihualti-	*no me hagas*
nicchixtoz cencâ	*aguardar tanto*
ca hueltinechtequipa-	*que me das pena*
chohuá	
tinechqualaniá-	*me das enojo*
ahmo xicchihua-	*no lo hagas*
occepa	*otra vez*
intlá ticchihuaz	*si lo haces*

ni-

nimitztlatzacuiltiz-	*te castigaré*
huel ipampa	*por ello*
ipampa zan timotla-	*por que tengas*
cuitlahuiz inticchi-	*cuidado de ha-*
huaz in tlein tite-	*cer lo que te*
quìuhtiló	*mandan*
yhuan ihciuhca tihual-	*y volver presto*
mocuepaz in campa itlá	*quando te envian*
ictititlanó	*por algo.*

Palabras con que se suelen declarar los defectos ó bondades de un caballo.

QUin yanquic-	*Es nuevo*
ahcan cocoxqui-	*està sano*
huel qualli nezi-	*es de buena traza*
huel qualli initohmio-	*es de buena color*
huel chicahuác-	*es fuerte*
icca tomahuac-	*està gordo*
huel tlaczani-	*corre bien*
qualli ic nehnemi	*camina bien*
huel totòca ic nehnemi-	*paso llano*
tlaòomequetzà-	*de dos en dos*
qualli ic tlaquani-	*es gran comedor*

ah-

ahmo cenca mitònia-	*suda poco*
ahmo ciahuini-	*no se cansa*
ahmo tlahueliloc-	*es manso*
ahtlemá itlahuelilocayo-	*es leal*
huel itech ahzizquê-	*bien se le puede lle-*
ahmo tecua-	*no muerde (gar*
ahmo tlateliza-	*no dà coz*
huel qualli inic in-	*es de buen ta-*
quexquich	*maño*
ahmo huey	*no es grande*
ahmo tepiton-	*no es chico*
zan qualtzin-	*es mediàno*
ca patlahuac in-	*es ancho de*
yelpan	*pechos*
ahmo itechmonequi	*tiene buena*
espuela	*espuela*
huel qualli ini-	*tiene buena*
cuitlatetepon-	*anca*
huel qualli ini-	*tiene buena*
xayac	*cara*
quipie qualli-	*tiene buenos*
iniyxteloló	*ojos*
huel qualli-	*tiene buena*

ini-

iniquechtzon-	*crin*
huel qualli ini-	*tiene buena*
cuitlapil	*cola*
huel qualli-	*tiene buenos*
inizti	*cascos*
zan huahhuactihcac-	*està enjuto*
inicxi ihuan ima	*de pies y manos*
miec ipatiuh-	*vale mucho*
ahtlê ipatiuh-	*no vale nada*
ye ohuehuehtic-	*es viejo*
zan cocoxticà-	*está enfermo*
ahmo qualli ic nezi-	*es de mala traza*
ahmo qualli initohmió	*de mala color*
oquauhhuac-	*flaco*
zan tlatziuhcanehnemi-	*lerdo*
ahmo tlacza	*no corre*
ahmo qualli icnehnemi-	*no camina*
zan chohcholohtiuh	*trota*
motepotlahuia-	*tropiesa*
zan huetzi	*cae*
ahmo tlaquani-	*es mal comedor*
huel tlatziuhqui-	*es floxo*
ihziuhca ziahui-	*se cansa luego*

huel

huel momauhtiani-	*es rijoso*
ahmo qualli itehcâ-	*es traidor*
tequahquâ-	*muerde*
tetelicza-	*da cozes*
ahhuel itech ahzizqué-	*no se le puede llegar*
zan huehtepol-	*es muy grande*
zan tepiton-	*es chico*
oxillan capitzauh-	*trasijado*
zan pitzaton ini yelpan	*es angosto de pechos*
ahmo qualli ixayac-	*tiene mala cara*
ahmo qualli inixtelolò	*tiene malos ojos*
ahmo qualli iquech zon-	*mala crin*
ahmoqualli inicui tlapil-	*ruin cola*
ahmo qualli inizti-	*malos cascos*
ixixquichtepopol-	*mas pies y manos*
inicxi ihuan imà	
zan camayauh	*desbocado*
zan momauhtia-	*espántase de una*
in zan tleinon	*nada*
zaye huel ahmo qualli-	*tiene malos resabios*
itechcâ	

Palabras que comunmente se sue-

len

len decir nombrando diversas cosas.

TEpeme.	*Las Sierras*
tepetl.	*la sierra*
tème	*las piedras*
acueyome.	*los arroyos*
ameyalli.	*los manantiales*
mace hualti.	*los indios*
tetzotzonque.	*los albañiles*
chichmè.	*los perros*
cócohua.	*las culebras*
mamazâ	*los venados*
tetl.	*la piedra*
tetlâ.	*el pedregal*
capulî.	*el cerezo*
capulla.	*el cerezal*
xocotl.	*manzano*
nopetl.	*mi estera*
matlatl	*la red*
tecomatl	*tecomate*
xicalli.	*xicara*
malacatl	*uso de hilar*

me-

metlatl-	*piedra de moler*
tlamamatlatl-	*las escaleras*
maytl-	*las manos*
nomâ-	*mi mano*
cueytl-	*naguas*
zintli-	*mazorca de maiz*
tilmahtlihuey-	*manta grande*
tilmahtli tepiton	*manta chica*
tenextli-	*la cal*
tetlazohtlani-	*el amador*
notetlazohtlacauh	*mi amador*
temachtiani-	*el enseñador*
notemachtihcauh-	*mi enseñador*
tlacopinaloni-	*el molde*
macehualtin-	*los naturales*
nomacehuahuan-	*mis vasallos*
notetzotzoncahuan-	*mis albañiles*
calli-	*la casa*
câlle-	*el dueño de la casa*
nextli	*la ceniza*
tlacatl-	*persona*
mazatl-	*el venado*
ninotlazohtla	*yo me amo*

timotlazohtla-	*tu te amas*
motlazohtla	*aquél se ama*
titotlazohtlá-	*nosotros nos amamos*
anmotlazohtlâ	*vosotros os amais*
tinechtlazohtlá-	*tu me amas*
nepacâ nechtlazohtlá-	*aquèl me ama*
nimitztlazohtlâ	*yo te amo*
motlazohtlâ	*se aman*
mitztlazohtlâ-	*te aman*
ninòlpia-	*yo me ato*
ahzi-	*à llegar*
amahzi-	*vosotros llegais*
quitta-	*lo ven*
quimitta-	*lo miran*
niquitta-	*lo veo.*

Lo que comunmente se suele decir despidiéndose una persona de otra.

℣ Eniauh-	*Ya me voy*
℞ ma Tocuiyo Dios-motlan mocauhtzino-	*nuestro señor quede contigo*

occeppa nihuallaz-	*otra ves volveré*
nimitzhualittaquiuh-	*à verte*
inihquac nihuelitiz-	*quando pudiere*
aoquic nimitzhualittaquiuh	*no te he de ver mas*
ye iczen niauh-	*me voy de una vez*
aocmo nimitzittaz-	*no te he de ver mas*
ócnahzitiuh-	*me quiero llegar*
ompa nochan-	*á mi casa*
ompa naltepeuh-	*á mi tierra*
niquimittatiuh-	*á ver*
innohuayolque-	*á mis parientes*
ompa nechchixticate-	*que me aguardan*
ye ixquichcahuitl-	*ha mucho tiempo*
ahmó niquimitta-	*que no los veo*
mococohticá-	*està malo*
notahtzin-	*mi padre*
nonantzin-	*mi madre*
nopiltzin-	*mi hijo*
nonamic-	*mi muger*
nochpoch	*mi hija*
centlamantli iciniauh-	*voy á cierto negocio*

huel

huel nechtequipa-	*que me importa*
chohua cencá	*mucho*
nechnotza in	*me llama fulano*
achtlein icnechnotza-	*no se para que me llama*
yehhuatl quimati-	*él lo-sabe*
ninotequipachohtiuh-	*voy con pena*
oquic nahziz ompa-	*hasta llegar allá.*

Palabras que se suelen decir en razon de estimar ó menospreciar alguna cosa.

CA Qualli-	*Es buena*
cenca nictlazohtlâ nehhuatl	*yo la quiero mucho*
huel cencâ nicmahuiztiliâ nehhuatl	*yo la estimo mucho*
zazan qualtzin-	*es acomodada*
zan tlaeleuhtli-	*es á gusto*
qualli icequichiuhquè-	*está bien hecha*
ahmomâ qualli-	*es mala*
ahmo nicqualitta-	*no me quadra*

ah-

ahtleipatiuh-	*no vale nada*
ahmo tlayecchihualli-	*no está bien hecha*
tlehyez-	*para que es*
ahmo nicnêqui-	*no la quiero*
ahmo qualli mazan- tlein ic necoz	*no es buena para nada.*

Las palabras mas comunes, y ordinarias que se se suelen decir en diversas cosas.

IN manel titlahtoz Iahmo mitzcaquizque	*Aunque hables no te oyrán*
manel huel miec tic- cuaz ahmo timona- cayotiz	*aunque comas mucho no engordarás*
intlâ xihuallauh ni- mitztlamacaz	*si viniere te he de dar de comer*
itlá nimitzmacaz in- tlacatle xiquihtó-	*te he de dar alguna cosa y no digas nada*
intlá yehua otihual- lani ye onimitzma- cani in tlein tiquih- tlani-	*si ãtes hubieras venido ya se hubiera dado lo que has pedido*

tlei-

tleican oticmicti.	*porque le diste.*
auh ipampa.	*y por tanto.*
auh yeica.	*y por esta razon*
nictlatzacuiltia ipampa	*lo castigo porq̃ herró*
inin oquihtlacó	*esto (ó) esto.*
onihuetz.	*me cay*
mahhuac.	*están riñendo*
ocahhuac.	*lo riñen*
nicahhua.	*yo lo riño*
niquihtohua.	*yo digo*
quihtozquía	*quiso decir*
quihtoznequi.	*quiere decir*
quihtohua.	*dice*
cochticâ.	*está durmiendo*
cochiznequi.	*quiere dormir*
ye ococh	*ya ha dormido*
ye cochi.	*ya duerme*
nicochiznequi.	*quiero dormir*
intlá aquin nechtemoz.	*si alguiẽ me buscare*
tiquihtoz ahmo iznica	*dirás q̃ no estoi aquí*
yeonicoch.	*ya he dormido*
niyolli.	*yo vivo*
ninemi	*yo moro*

tichi-

tichichi	*tu mamas*
nitemachtia-	*yo enseño*
nitlachpana-	*yo barro*
onitlachpan	*ya he barrido*
ninocuepâ-	*yo me vuelvo*
oninocuepa-	*me volvì*
tlappielo-	*guardar algo*
techia-	*esperar*
tlachia	*mirar*
chichiç-	*cosa amarga*
tlamama	*el cargador*
tlatlama-	*el q́ pesca con red*
nitlapa	*estoy riñendo*
tlapahquê-	*los tintoreros*
huel tona-	*hace mucha calor*
otonac-	*ha hecho calor.*

Lo que se suele decir platicando una persona con otra.

CEnca temamauhti-inic mihtohua	*Es cosa espantosa de decir*
aquin oquihtó-	*quien lo dixo*
quen quihtohua-	*como dixo*

ac-

acyehhuantin-	*quienes son*
acyehhuatl-	*quien es*
aquihquè	*quienes serán*
tlein quihtoznequi.	*que quieren decir*
tlein quihtohuà-	*que dicen*
tleinquihtozqué-	*que dirán*
tlein tiquihtoznequi-	*que quieres decir*
tlein tiquhtohuá-	*que dices*
quenin-	*como*
quenami-	*de que manera*
qualli intiquihtohuá	*bien dices*
melahuac tiquihtohuá-	*dices verdad*
ye yuhqui-	*asi es*
ahmo oniquittac- in quenin yuhqui omochiuh	*no vi de que manera sucedio*
ye nicneltocâ	*yo lo creo*
ahmo qualli tiquihtohuâ	*no dices bien*
ahmo melahuac tiquihtohua	*no es asi como tu tienes propuesto*
ahmo yuhnelli-	*no es cosa cierta*
ahmo tiquitta in- ca nehhuatl nicmati	*no ves que yo lo se muy bien*

in

in quen omochiuh-	*como sucedió*
ompa omochiuh-	*sucedió*
in nepa (ó) nechcâ-	*en tal ó tal parte*
nixpan-	*delante de mi.*

Palabras comunes y ordinarias que se suelen decir nombrando, preguntando, ó hablando algunas cosas.

CAmpa cá in tlahtohuani?	*Donde está nuestro amo?*
nepacá	*acullá está*
tlacpac cá	*arriba està*
tlatzintlan cà	*abaxo está*
ahmo nicmati campacá	*no sé donde està*
campa nemi-	*donde anda*
ompa nemi-	*allá anda*
ompa cà-	*allá está*
ahmo ompacâ	*no está allá*
auh campa cá-	*pues donde está*
huelnelli ahmo niztlacati	*cierto que no miento*
onicmailpi-	*le até las manos*

il-

ilpitoc	*està atada*
inin ahnozo inon	*tal ó tal cosa*
cecni cá-	*en otra parte està*
aocmo izcâ	*ya no està aquí*
aocmo izmotlalia-	*ya no vive aquí*
zazan cannemi-	*por ai se anda*
áca acamé-	*alguno ó algunos*
inoquihtohqué-	*lo dixeron*
inoquihtò-	*lo dixo*
nonòma-	*yo mismo*
inòma-	*el mismo*
tonóma-	*nosotros mismos*
amonòma	*vosotros mismos*
innomma	*ellos mismos*
nozel-	*yo solo*
mozel	*tu solo*
izel-	*aquél solo*
tozeltin-	*nosotros solos*
amozeltin-	*vosotros solos*
inzeltin-	*ellos solos*
yehhuatl quimati-	*el lo sabe*
ahmo nicmati-	*no lo sé*

ah-

ahmo quimati	*no lo sabe*
nehhuatl nicmati.	*yo lo sé*
nepaca quimati.	*aquél lo sabe.*

Nombres de diversos generos de cosas.

COztic teocuitlatl.	*Oro*
teocuitatl.	*plata*
teocuitlatomin.	*moneda*
teocuitlachiuhque.	*mineros*
tominchiuhque.	*monederos*
temetztli.	*plomo*
tepotztli.	*hierro*
tepozpitzque.	*herreros*
tepozcactihque.	*herradores*
tlapopochhuiloni.	*saumerio*
ictlapopochhuilò.	*saumador*
tziquahuaztli.	*peine*
xopetlal.	*tabla.*
metlatl.	*metate*
metlapilli.	*con lo que se muele.*
tilmahtli.	*manta*

hue-

huehuel-	*guitarra*
coconetl-	*muñeca*
tlaltepoztli-	*azadon.*

Modos de numerar.

CEppa-	*Una vez*
Coppa-	*dos veces*
expa-	*tres veces*
nauhpa-	*quatro veces*
macuilpa-	*cinco veces*
chicuaceppa-	*seis veces*
chicoppa-	*siete veces*
chicuexpa-	*ocho veces*
chicuhnauhpa-	*nueve veces*
Mahtlacpa-	*diez veces.*

Palabras que se suelen decir quando se da prisa à andar, correr, ó agitar á alguno.

XInhenemi-	*Anda*
ximotlalò	*corre*
ahmo xinehnemi-	*no andes*

ah-

ahmo ximotlalò-	*no corrás*
xitotoca-	*agita*
ximoquetza-	*parate*
ahmo xitotoca-	*no agites*
ximoquehquetztiuh-	*vete parando*
ahmo ximoquetza-	*no te pares*
ahmo ximoquequeiztiuh	*no te vayas parãdo*
aocmo huehca	*ya no es lexos*
ahmo ximozehui-	*no descanses*
za nechca	*que ya no es sino allí*
nèpa-	*acullà.*

FIN.





